

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MEMMER N TIZI-UZZU**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIT**

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIT



**AKATAY N TAGGARA N USWIR N MASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIT**

TAFERNA: TISENTALIYIN N TMAZIT

ASETEL

**ESSAI DE TRADUCTION DE QUELQUES CHAPITRES
DE DEFENCE ET ILLUSTRATION DE LA LANGUE
BERBERE DE HADDADOU**

S-yur:

- **MUKA Yugurten**

Aseqqamu n yimsekyaden:

- **Aselway : ACHOUR Ramdan , MCB , UMMTO**
- **Amesnalay : SADI Kaci , MAA , UMMTO**
- **Tamsekyadt : KIRECHE Ouerdia , MAA , UMMTO**

Aseggas asdawan : 2017 / 2018

Agbur

❖ Tazwart tamatut	5
<u>Ixef amenzu : Tasnarayt</u>	09
I) Lebni n usentel	10
I.1 : Afran n usentel.....	10
I.1.1 : Ti□zinin tunmasin	10
I.1.2 : Ti□zinin times□aruyin.....	10
I.2: Afran n usagem	11
I.2.1 : Tameddurt n umeskar	12
I.2.2 : Seg yidlisen d yisegzawalen yexdem umeskar MH.....	12
I.3 : Afran n tmukrist.....	13
I.4 : Afran n turdiwin.....	13
I.4.1 : Lex□as n wawalen.....	13
I.4.2 : Ugur n tesnulfawalt.....	13-14
<u>Ixef wis sin : Awal □ef tsuqilt.....</u>	15
II .1 : Tabadut n tsuqilt	16-17
II .1.2 : Ti□ra n usuqel	17
II .1.2.1 : Tuddsa timsefsert.....	17
II .1.2.2 : Tanektit tasnilsant (conception linguistique).....	18
II .1.3 : Dacu i d asuqel ?	18
II .1.4 : Tasuqilt tuskilt akked d tsuqilt n tenmekda.....	19
II .1.5 : Ugur n tayunt deg usuqel.....	20

II .1.6 : I	21
II .1.6.1 : A	21
II .1.6.1 : A	21
<u>Ixef wis krad: Tirit n usuqel</u>	22
III .1 : Asenked n u	23-41
<u>Ixef wis ukku</u> : Tasle	42
VI .1. : Titwiliyin ne	43-51
VI .2 : Asagez n wuguren id d-nufa deg tsuqilt	52-53
<u>Tagrayt tamatut</u>	55
- Amawal	57-62
- Ti	64
- Im	66-99
- Agbur	

Akken i d-yenna Mass : SADI Kaci deg tezrawt i yexdem yef : **wawalen akked d titwiliyin n tutlayt n tefransist d wuguren n usuqel yer tmaziyt** , Yenna : “ ass-a ilaq ad nesuqel yer tutlayt n tmaziyt , maca d ayen yesnernayen deg unegmu n tutlayt n tmaziyt .

Ayen id ay-yeğgan ad nesuqel aħric-agi amenzu n wedlis : Mouhend Akli HADDADOU yer tmaziyt , deg usentel : **Amesten d usumen n tutlayt n tmaziyt** , d ayen ibanen d tamuqli yer tsuqilt , acku tamaziyt ass-a teħwağ idrisen , teħwağ win ara yesuqqen yer tmaziyt , ladya idrisen igejdanen i icudden yer tmaziyt , yettwarun s tefransist , yas akken ass-a tamaziyt tesa kra n lexšaş deg umawal-is , ur temmid ara deg wawalen ladya tagruma n wawalen ad d-tnaf , d imerđilen seg tantaliyin-nniđen ama seg Temzabit , Tacawit , Tacelhit , rnu yef waya ayen id d-t-tağgew seg temnađin timezyawalin : Imaziyen n lmaruk , Libyaetg . Ayen yexdem Mass : HADDADOU , d ayen izaden mađi , d axeddim n yiwen umeynas yeffuden tameslayt , d uzar n umezruy n yimaziyen anda ma llan , d wamek i d frurin ? seg uzar n uzar-nsen .

Deg uħric amenzu “ **De la langue berbère** ” “ **Tutlayt tamaziyt** ” , neeređ ad d-nesuqel ayen yellan s tefransist yer tmaziyt , ulama nufa-d kra n wuguren deg usuqel n wawalen (n tefyar) , seg tutlayt tamenzut yer tutlayt tis-snat . Aya ur yelli d aħebbas ney d ugur i umahil-nney , s wayen yellan ar ass-a d isegzawalen nerza fell-asen , yal yiwen s yisem-is , ad d-nebder gar-asen asegzawal yexdem *Mohend MAHRAZI* ¹ (**Lexique des sciences du langage**) , d asegzawal ifazen s usemres n tuget n wawalen s umekrađutlay (3) n tutlayin ; *Tamaziyt , Tafransist , Taglizit* . Asegzawal yexdem *Habib Allah MANSOURI* ² (**Amawal n tmaziyt tatrart**) , ula d wis sin-agi igerrez mačči d kra s umsintlay , (02) tutlayin **Tamaziyt / Tafransit** , d yisegzawalen-nniđen yal wa s yisem-is . Tamaziyt ass-a teħwağ wid ara tt-ireffdden deg uħric-agi n tsuqilt , acku aya yetteawan deg unegmu n tutlayt deg yiwen wadeg deg yiwen wakkud , anegmu deg teywalt (communication) tadelsant akked ubeddel i iccuden s aħric asnilsan , s usemres n wawalen akked d yisal (information) , seg tutlayt yer tayed .

¹ Mouhend M . , 2013 : *Dictionnaire , lexique des sciences du langage* . Amazighe - Français - Anglais .

² Habib Allah M . , 2004 : *Amawal n tmaziyt tatrart* . Français – Tamaziyt . Haut commissariat à L'amazighité .

Ass-a i wakken ad d-nesuqel seg tutlayt yer tayed ilaq atas n yehricen i deg ara nettef s lmendad (asatal , tajerrumt , taseddast , etg .) , asuqel yehwağ ad d-nissin akken i wata *tutlayt tamenzut* tin i wumi qqaren s tefransist (langue source) , i wakken ad d-nesuqel akken iwata yer *tutlayt tis snat* (*tutlayt tayemmat*) , (langue maternnelle) .

Tutlayt akked d yidles , mi ara d-mlalen deg sin ur yettili ara kra n lmizan ger snat n tutlayin , d ayen mezziyen mađi , i lebda yella lexşaş ney ueewwiq gar tutlayt akked yidles yegman s userwes n tutlayt akked yidles ur negmi ara . Tutlayt d yidles ijehden yettakkasen iæwiqen n tsuqilt yellan deg yidles arnu yef waya ljehd deg tutlayt . Deg umedya : ad d-naf aya deg tutlayt tafransist akked d tutlayt tamaziyt .

Yer **Michel Ballard**³ , asuqel ur yelli ara kan d yiwen wehric n tsuqilt ger tutlayin nniđen , tasuqilt d ayen akken yettillin deg yinaw d ayen i nessemras deg yal tutlayt ; tasuqilt d tumant yettwasemrasen yef yidrisen .

Yer **Georges Mounin**⁴ , deg usuqel yuwi-d ad nissin tutlayt akked d yidles n tutlayt rnu yef waya yuwi-d lhal ad nesu tamusni deg usemres n tanfaliyin , **G.M** : yenna-d d akken tamusni n yidles n tutlayt tamenzut , tettağğa ad d- nesuqel iħricen yettemcabin yer tutlayt tis-snat mebla ugur . Seg yimmi tllin-t tzemmar deg umefyutlay (extralinguistique) , seg yimmi rennun-t tzemmar-nney yer usuqel .

Seg wayen merra id d-nnan yimeskaren n usuqel , seg wuguren yellan deg tutlayt yer tayed , d yidles yemgaraden,deg tesnilest , deg uneksub n tmusni taelayant lada deg tutlayt tamenzut , ur yelli d-ugur i wakken ad d-nawi amaynut i tutlayt n tamaziyt , lada tutlayt-agi teħwağ win ara yesjehden azar-is , i wakken ad tifrir deg umađal atrar , lada gar tutlayin tiberraniyin .

³ 1-Michel Ballard , 2006 ; *La traduction-contact de langues et de cultures* . Artois Presse Université .

⁴ Mounin G . , 2006 : *La traduction _ contact de langues et de cultures* , (coord . Michel Ballard) , Artois Presse Université .

Ayawas

❖ **Tazwart tamatut**

- Ixef amenzu : Tasnarayt
- Ixef wis sin : Awal yef tsuqilt
- Ixef wis krad : Tirit n usuqel
- Ixef wis ukkuḥ : Tasleḍt

❖ **Tagrayt tamatut**

- Amawal
- Tiybula
- Imyunen
- Agbur

Ixef amenzu: Tasnarayt

I) Lebni n usentel :

Deg unegmu n tutlayt , atas n yihricen i d-yettezzin yef temsalt-agi , ladiya deg unegmu n tutlayt tayemmat , yuwi-d lhal ad d-nesuqel idrisen n tutlayin-nniđen , tid yesean ljehd deg wawalen deg tesnilest , ljehd n yidles , ass-a asuqel seg tutlayin tibarraniyin yettak i wegduw tamusni n yidles iyef tebna tmeslayt tamenzut , tamusni n wawalen atraren ihi aya imara yetteawan tutlayt tayemmat deg usejhed n unmawal-is .

I.1 : Afran n usentel :

Ger tiyzinin i ay-yeğgan ad d-neffren asentel-agi nney n tsuqilt seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt , ladiya nettef s lmendad ayen yexdem umeskar ney umeynas n tutlayt n tmaziyt Mouhend Akli HADDADOU , afran-agi yebda yef snat n teyzinin : ***Tiyzinin tunmasin*** akked d ***teyzinin timesyaruyin*** .

I.1.1 : Tiyzinin tunmasin :

Deg uhric-agi ad d-nebder ayen id-ay-yewwin yer tsuqilt , d ayen ibanen mađi , d lehmalala akked d usnerni n tutlayt n tmaziyt deg unnar n tyermiwin d unegmu ger tdelsiwin akked lejnas merra , asentel-nney d win ibanen d afran n wul , d afran n yiwen umeynas yeffuden tameslayt , yeffuden tamusni n uzar n umezruy-is azar n tmurt n tmazya , ladiya nekkni nsenned deg tezrawt-nney yef yiwen wehric i i-cudden atas n temsal tigejdanin deg wedlis-agi Md ; Azar d timmarewt n tutlayt n tmaziyt , tifinay , tasnulfawalt , tamsalt n yirettalen....etg .

I.1.2 : Tiyzinin timesyaruyin :

Ayen id-ay-yeğgan ad neffren asuqel n uđris seg tefransist yer tmaziyt , d ayen ibanen mađi , deg tazwara tutlayt tamaziyt , tehwağ wid ara yettfeen deg uhric-agi n usuqel , ladiya mi ara yehşsu lhal deg unegmu n tutlayt tayemmat , yewwi-d fell-ay ad d-najjew awalen , ad d-nağgew deg umezruy , deg yidelsan n tmura tiberraniyin ayen s way-s ara tegmu tmaziyt ass-a . Ass-a win yessuqulen yer tmaziyt , d ameynas ameqqran n tutlayt , tutlayt tayemmat tehwağ wid ara tt-ireffden i wakken ad tifrir gar tyermiwin tiberraniyin.

I.2 : Afran n usagem :

Ayen iyef nsenned deg ufran n usagem-nney , yedda seg wayen id d-negmer seg yisegzawalen yal wa s yisem-is , ad d-nebder seg yisegzawalen-agi :

- Asegzawal amezzyan yexdem Mass : **Smail ABDENBI** ⁵ .
 - ❖ Asentel : *Amawal awezlan n usisleg* (**Tafransist / Tamaziyt**) .
- Asegzawal yexdem Mass : **Mohand MAHRAZI** ⁶ .
 - ❖ Asentel : *Lexique des sciences du langage* . (**Amazighe / Français / Anglais**) .
- Asegzawal yexdem Mass : **Habib Allah MANSOURI** ⁷ .
 - ❖ Asentel : *Amawal n tmaziyt tatrart* (**Français / Tamaziyt**) .

Mebla ma nettu ayen id d-negmer seg yimeskaren-nniḍen i yerran azal i usuqel , gar-asen Mass : **Kaci SADI** , deg wayen id d-negmer seg wayen yexdem yef : *Les termes techniques français et leurs problèmes traductologiques vers Tamazight* .

Akked d wayen id d-negmer seg wayen i yexdem Mass : **Mohand MAHRAZI** yef : *Les strategies de la traduction* , aya yettban-d deg tfelwiyin di tesleḍt i nexdem i weḥric amenzu n wedlis (**Tutlayt tamaziyt**) .

⁵ Abdenbi S ., 2012 : *Amawal awezlan n usisleg Tafransist – Tamaziyt* . Ed FCNAFA , Alger.

⁶ Mahrazi M ., 2013 : *Lexique des science du langage Amazighe – Français – Anglais* . Ed Tira , Bejaia .

⁷ Habib Allah M ., 2004 : *Amawal n tmaziyt tatrart* . Français – Tamaziyt . Haut commissariat à l'amazighité .

I.2.1 : Tameddurt n umeskar : (Mohand Akli HADDADOU) .

Mohand Akli Haddadou : (ilul deg 24 si duğember 1954 deg tmurt n leqbayel (Lezzayer), deg wedrum Nat Weylis), d yiwen umnadi deg tesnilest akked d amyaru . D lesnin aya iy-xeddem deg tesnilest n tmaziyt , akked d umezruy n tyermiwin , azal n 20 n yedlisen i d yesuffey . D yiwen umeskar Azzayri i yesean tazmert deg wayen iy-xeddem , d yiwen wemdan yesean tazmert deg wallay-is .

Yewwi-d akerdas n le baccalauréat deg tmurt n Lezzayer deg useggas 1973 , aseggas umbaed win yewwi-d akardas n tefransist , umbaed deg useggas 1977 yessuli turagt-ines deg tsekla , MH ; ur yeħbis ara d-agi i kemmel tazrawt-ines yef tesnilest . Deg useggas 1985 , yewwi-d **Doctorat** , deg tseddawit n *Dda Lmulud At Meemmer* deg *Tizi-Uzzu . Akli Haddadou* , yesyer uqbel aka deg tsennawit uqbel ad yekcem yer tseddawit n *Dda Lmulud* deg useggas 1990 .

Ameskar-agi yesemras mačči yiwet n tutlayt **Taqbaylit , Taerabt , Tafransist...** .

Yesuffey-d atas n yedlisen yesean awal yef tutlayt n tmaziyt , yef tineslemt , yef tesnalmudtetg .

I.2.2 : Seg yidllisen d yisegzawalen yexdem umeskar M.H.

- *Le rêve et son interprétation dans l'islam* , Alger , ENAL , 1991, 201 p .
- *Guide de la culture et de la langue berbères* , Alger , ENAL , 1994, 323, p .
- *Les berbères célèbres*, Alger, Edition Berti, 2003, 227 P.
- *Recueil des prénoms berbères*, HCA, 2004
- *Dictionnaire des racines berbères communes*,HCA, 2006, 309 p.
- *Dictionnaire de Tamazight*, parlers, de Kabylie, Kabyle-Français avec un index Français – Kabyle,BERTI Edition , 2014 , 1058 p .
- *Défence et illustration de la langue berbère* , Alger , Copyright INAS , 2002

I.3 : Afran n tmukrist :

Deg tezrawt-nney nettef deg sin yisteqsiyen igejdanen :

- D acu-tent tsuddas i nessemras i-usuqel igerrzen ? .
- D acu-ten wuguren i nettmagar deg usuqel ? .

I.4 : Afran n turdiwin :

Deg uħric-agi nettef deg snat n turdiwin tigejdanin tamenzut :

I.4.1 : Lexšaş n wawalen :

S lexšaş n wawalen i tesa tutlayt n tmaziyt deg unmawal-is ney deg yisegzawalen i yellan ar ass-a d iqburen ney d atraren , ar ass-a ulac asegzawal id d-yerran yef tatararit n wawalen yef wayen id d-ittnulfun deg umađal seg wawalen . Lexšaş-agi yettemxalafen seg yidles yer wayeđ seg umezruy yer wayeđ ,nekkni deg tezrawt-agi-nney neeređ ad nbeddel lexšaş-agi n wawalen s usemres n tutlayt tayemmat, tameslayt s way-s nhedder deg tudert-nney n yal ass .

I.4.2 : Ugur n tesnulfawalt : Imeyri tettiweir fell-as tyuri n wawalen iwalnuten .

Deg usuqel-nney neeređ ad d-nner s tutlayt tayemmat deg tuget n tikkal,acku yella wanda i nessemres awalen iwalnuten,ladya anda yella lexšaş deg wawalen n tmaziyt .

Md : - Imuzzagen (spécialistes) .

- Amyigzi (intercompréhension) .
- Asnuddi (classement) .
- Taywalt (communication) .
- Tulsaselt (onomatopie) .
- Tiħamiyin-Tisamiyin (chamito-sémitique) .
- Tager gemmayt (préalphabétique) .

Uguren-agi merra ccuden yer tutlayt yegman, yer tyerma yegman deg yal tammiwin-is , ladya ass-a tiyerמיwin akked tutlayin merra n umađal atrar, gman-t gemmu-nni işşehan deg unegmu n wawalen , deg unegmu n wayen yuran deg yisegzawalen deg tezrawin i yettwaxedmen yef usnemi n yidelsan n tutlayin-agi .

Ixef wis sin : Awal yef tsuqilt

II.1 : Tabadut n tsuqilt :

Tasuqilt tebna yef weđris-nni amenzu yellan deg tutlayt, tin i wumi neqqar " tutlayt n twada " ney s tefransist (la langue de départ) ,ma yella d tutlayt tayed "tutlayt tis- snat " tutlayt uyur nebya ad nessuqel, s tefransist qqaren-as (langue d'arrivée) .

Tasuqilt tettara deg wassay snat n tutlayin , sin yidelsan ney ahat ugar ad d-nini sin imezruyen n tutlayin . Tasuqilt ur tettbeddil ara i lebda d ađris-nni agejdan ara yeqqimen anamek d yiwen kan .

Deg usuqel ttilin wařas n yimsektayen , (asatal , tajerrumt , taseddast , etg), aya merra i wakken ad yishil yef yimeyriyen wid ur nesei ara tamusni lqayen yef tutlayt tamenzut . Ass-a i wakken ad d-nesuqel,ilaq ad nissin aken iwata tutlayt tamenzut,rnu yef waya ad nissin akken iwata tutlayt uyur nebya ad nesuqel , teneggarut-agi deg tuget tettili d tutlayt tayemmat . Imsuyel i wumi yeččur wallay,ass-a d win yesean kra n tzemmar deg tesnilest .

Deg tidet ilaq ad nizmir ad d-nerr kra n tesleđt i weđris,akked ad neseu kra n tzemmar ney kra n tmusniwin deg usemres n tira-s .

Am wakken id d-yenna umeskar **Alberto Manguel**⁸ : « *Le lecteur idéal est un traducteur . Il est capable de décortiquer un texte , d'en retirer la peau,de le couper jusqu'à la moelle , de suivre chaque artère et chaque veine et ensuite de mettre sur pied un nouvel être vivant* » . « *Imeyri yelhan d imsuyel, yezmer ad yeftek merra ayen yellan d axel n uđris ad yekkes tajlibtis akken ma tella, ad yetbee ařar ařar alamma yerra-d yef yidaren-is amdan yemmuten d amuddir* » .

Ayen ixeddem yimsuqel d ayen iweeren mačči d kra , acku ilaq fell-as ad yeseu tazmert deg wayen ixeddem,arnu yef waya ilaq ad iqader ađris-nni agejdan . Aya yessefk yef win ara yesuqlen kra ad yeseu tamusni deg wayen ara yexdem ,yewwi-d fell-as ad yeseu tizemmar deg **tesnilest** deg **umefyutlay**, Deg unamek-nniđen, tasuqilt tettawi-d deg tutlayt tis snat amyili uqrib deg yissali ar tutlayt tamenzut,aya alama nefka azal i tnamka deg tazwara .

⁸ Alberto Manguel in « Les meilleures citation sur la traduction » , tweet .

Yer **Curil Connelly** : « Traduire d'une langue dans une autre est le plus délicat des exercices intellectuels ; en comparaison , les autres devinettes, du bridge au casse tete , semblent triviaux et vulgaires . Prendre un morceau de grec et le traduire en anglais sans en perdre une miette, quel exercice délicieux ! » . « Asuqel seg tutlayt yer tayed , d ayen ifazen nezzeħ d axeddim ifazen , d alaymu n usejhed n wallay ; deg userwes-is yefka-d amedya : isteqsien n le **Bridge** , ney ilaymuyen n **tusnakt** (mathématique) anda yella lestab n wallay . Ma yella neddem-d yiwen umerşun seg Teyriqt , ad t-nesuqel yer Teglizit , mebla ma ndegger ula d abziz amezzyan , ulac i yecban alaymu am wa ! »⁹ .

Ar ass-a nessemres mačči d yiwet n tizri n usuqel , maena nsenned yef sin yeħricen : Tudssa timsefsert akked d tanektit tasnilsant .

II .1.2 : Tizra n usuqel : Seg ttrad wis sin i yekkren deg ddunit , aħas iy-xedmen deg usejhed n waraten usuqel deg lebni n yiħerbazen , amaħal ur yerkid ara din din suffyen-d kra n yiħerbazen ara yelħun deg wahil i wakken ad d-nesuffey imgiyen n teywalt . Asuqel d yiwet n tayult yesean azal meqqren deg ueiwen n yiqadaccen n tsertit deg tmurt n Kanada anda fkkan tagnit i yiħefaħden imenza n tsuqilt . Ad d-naf yef waya sin yeħricen : Tudssa timsefsert akked d tnektit tasnilsant .

II .1.2.1 : Tudssa timsefsert .

Yef wayen i d-yellan seg yiqeddacen n tizri n weħric-agi , tasuqilt d yiwen weħric ixedmen yef kraħ (3) n waxfiwen : Ixef amezwaru (1) ilaq ad nefhem akken iwata aħris uqbel ad needdi yer tsuqilt . Ur teqqim ara kan ma nefhem awalen n weħris akken iwata , meena ilaq ad nefhem lmeena n wawalen-nni , akked lebni n yal awal d lmeena-s . D agi imsuqel yewwi-d fell-as ad yeseddukkel ger snat n temsal : **Udrig** akked d **usegzay** . Ixef wis sin (2) , ilaq ad nekkas amekkan i wemyag , deg weħris-nni amenzu . Tafyirt-agi ara i ibedllen tettak kra n tugna iyef i d-yettmeslay uħris . Imsuqel ilaq ad yettef s tidet ayen yef id yezzi imara weħris , ama deg yedles ney deg tyerma . Ixef wis kraħ (3) ilaq ad d-nesefhem amek id d-yella ubeddel n tugna n tefyar seg tallit tamenzut yer tallit tis nat . Imsuqel ilaq ad yesu kra n tzemmar deg uħric asnilsan akked n wayen yellan deg tesnilest . Ayen merra ara i bedllen deg tallit tamenzut , ilaq ad yilli uqader n yilugan n tsuqilt deg-s .

⁹ Curil Connelly , in « les meilleures citations sur la traduction » , tweet

II.1.2.2 : Tanektit tasnilsant (Conception linguistique) .

Yef wayen id d-yellan deg tnektit tasnilsant , tasuqilt ur telli ara d kra,siwa d yiwen n usenfel asnilsan seg tutlayt yer tayed deg weḍris-nni ara nesuqel,ladya ma mlalent snat n tutlayin yesean assay deg waṭas n wawalen akked d yinumak-nsent . Amedya ger tutlayt n teglizit akked d tefransist . Ma yella d ayen yeenan asuqel yebnan kan yef tesnilest ,*TOURY* yettwalit am usemres n kra n yilugan n tseddast , n tjerrumt n umawal n unagraw n tesnilest .

II.1.3 : D acu i d asuqel ?

Asuqel d kar n usenfel deg tutlayt tayed ,deg tmenna, ney deg uḍris . Ad d-nebder d ayen timenna deg tutlayt tayed (tutlayt tis snat) ,yer wayen yellan deg tmenna deg tutlayt tamenzut , aya yettili s uqader n umyili ger tesnamka akked usenyanman . Ihi asuqel d yiwen weḥric yettaran aḍris n tutlayt tamzut yer tutlayt tis snat , s usemres n tesniremt yemxalafen , seg tutlayt tamenzut yer tutlayt tis snat . Imsuqel , i wakken ad yessawed izen-is akken iwata,ilaq ad yili d aḥeqqani rnu yef waya , ad yeseu tizemmar yeqqwan akked d tmusni elayen n snat tutlayin ney n sin yidelsan . Akken yenna : **Alberto Manguel** : « *Imeyri yesean tazmart d imsuqel deg yiwen wakud . Yezmer ad yeftek aḍris akken ma yella , ad as-yekkes tajlibt-is imara,ad yetbee aḍar aḍar , alama yerra-d yef yiḍaren-is yiwen umudir amaynut* »¹⁰.

¹⁰ Alberto Manguel in « les meilleures citations sur la traduction » , tweet

II .1.4 : Tasuqilt tuskilt akked d tsuqilt n tenmekda (La traduction littérale et la traduction fidèle)

D agi ad d-naf sin yehricen n usuqel : Tasuqilt tuskilt akked d tsuqilt n tenmekda .

II 1.4.1 : Tasuqilt tuskilt .

Tasuqilt tuskilt d kra n wefsar n yisekkilen n weđris , yesean assay deg unamek agejdan gar wawalen .

Amedyat s tefransist : « *Le garçon donné un coup de main à son père* » , Asuqel-is s tuskilt yer tutlayt n teqbaylit « *Aqcic yefka-as tiyita s ufus i baba-s* » , maena anamek-is işeħħan d æiwen i yetteawan baba-s . Amedya wayeđ s teqbaylit yer tefransist : Asuqel-is uskil s teqbaylit « *Yuy-itt s tiđ* » s tefransist « *il l'a achetée avec l'oeil* » .

Yef wayen yellan d asuqel uskil , **Georg Christoph Lichtenberg** , yenna : « *ur yelli ara d şwab d akken asuqel aseklan ur yemmid ara ,ulama d akken nezmer ad nesuqel ayen merra yellan ,i wakken ad tfehmed tutlayt merra . Aya yenna-d : D tamusni tameqqrant i wegdu-d-nni yettmeslayen s-yes* » .

II 1.4.2 : Tasuqilt n tenmekda .

Deg unamek agejdan , i wakken ur nteffey ara i weđris amenzu , yewwi-d ad tiliđ ,d aħeqqani , ad tkemmed ayen yef tebniđ tasuqilt-ik , ad tiliđ d-usrid deg wayen ara txedmed , amdan i yettffen deg usyan-is , win yettffen deg uħric-a ney deg wayeđ , d-aqqader n tidet.

Deg usuqel , tamsalt n tenmekda tesæ kra n wuguren . deg tidet tettara imsuqel deg uæewwiq : Amek ara yili d ilelli ney d umkid deg lawan n usuqel-is ? Amek ara nexdem i wakken ad nili d umkiden i weđris-nney agejdan , mebla ma yella nesseereq i yimeyri kra ?

Yef waya **Amparo Hurtado** yesbadud tanmekda s krad (3) n walalen igejdanen :

Tazmert deg yini n umeskar - tutlayt uyur nebya ad nesuqel - akked yimeyri .

Maena asteqsi işeħħan ur yeqqim ara kan d-agi , ad tiliđ d-umkid ney ala , ulac deg-s ugur , ilaq kan ad yawweđ yizen n tutlayt tamenzut , yer yimeyriyen deg tutlayt tis-snat .

II.1.5 : Ugur n tayunt deg usuqel .

Ugur ameqqran n tsuqilt d tayunt taddayt . Deg temsalt-agi tamuqli n yimesnilsiyen tettemxalaf . **G . Mounin** akked **R . Jakobson** seg wid i d-yeqqaren ula d netta akken « **awal** » d tayunt taddayt n usuqel . Deg yixef wayeḍ llan wid ixulfen ayen i d-nnan wid-ak-agi , nezmer ad d-nebder **Vinay Darbelnet** akked **Mariane Lederer** . Wid-ak-agi qqaren-d akken awal d tayunt taddayt d timezdert (fondamentale) , deg tigawt n usuqel , wid-ak-agi bnan taktiwin-nsen yef yifukal i d-iteddun :

➤ Awal yeskan-d : “ *Allalen d tumant yettawin seg tutlayt yer tayed* “ .

▪ **Amedya** : Tawwurt Porte .

- Awalen deg tutlayt sehlen maḍi i weeqal s usemres n yisegzawalen n umsintlay (2 n tutlayin) ney n umegtutlay (n waṭas n tutlayin) .

- Awal yeshel ad t-neeqel mi ara nettmeslay ney s waṭas mi ara nettaru .

Ma yella d wid id d-yekkren mgal aya fkan-d ifukal id i-teddun :

- Ulac amyili iṣeḥḥan seg tutlayt yer tayed , s usemres n wawal usnas anjarum , d tesnamekt akked d umesyanib . Yef wayen i d-nnan wiyad , tasuqilt yesean kra n lmizan deg usemres n wawalen ur yettili ara usuqel-is s wudem aseklan , deg kra n tutlayin , llan kra n iynawalen sbaduyen-d tinektiwin (les notions) , d wayen-nniḍen i deg yella lexṣaṣ n tutlayin tiyaḍ .

Aynawalen-agi ur sein ara amyili usrid ger tutlayin tiyaḍ :

▪ **Amedya** : -Tajmaet , iḍuman , akufi , taerict , acbayli , amraḥ , adaynin , yedegdeg , armim (s teqbaylit) .

- Internet, voiture , poste , timbre , vélo , fiançailles ... (s tefransist) .

Yef waya wid i d-yessuqulen ttmagaren-d uguren deg wayen ara suqqen seg tefransist yer teqbaylit , yef waya imsuqen ttnadin deg *tantaliyin tijiratin (timazyawalin)* , seg wanda id nettaggem awalen i deg yella lexṣaṣ , ma yella ulac merra deg tid-ak-agi awal uqrib ad smersen *awal amerḍil* .

II.1.6 : Iyerbazen n tsuqilt***II.1.6.1 : Ayerbaz amseybalu (l'école sourciste) .***

Yer uyerbaz amseybalu , imsuqlen n uyerbaz-agi , ttawwin-d aḍris-nni amenzu mebla ma yella bedllen-as anamek d wid yettḥfen deg weḍris amenzu , yer yimsuqlen nan-d d akken tutlayt tamenzut , tesa azal kter n tutlayt uyur neḃya ad nesuqel (tutlayt tis snat) .

Wid-ak-agi ttnadin i lebda amek ara sḥawḍen izen n tutlayt tamenzut ttwalin i lebda amek ur teffyen ara seg uḍris agejdan .

Imsuqel ilaq ad yesbed iḥricen n umesyaniḃ imarra , ilaq ad yesemres yiwen n wakud, ad yetfee yiwen n yidles , win n tutlayt tamenzut .

II.1.6.2 : Ayerbaz aniccan (l'école cibliste) .

Yer uyerbaz aniccan , imsuqlen ur tḥifen ara s wudem unḥib deg uḍris amenzu , yettili-d ubeddel anda ilaq ad bedden kra , imsuqlen teffyen aka kra seg uḍris amenzu s usemres n taktiwin-nsen , d uyanib-nsen , imsuqlen-agi ayen i yef senden , d akken ad ssawḍen izen-nsen. Ayen uyur ttwalin , awid kan ad d-yili uḍris-nni ara nesuqel yettwafham deg tutlayt tis snat . Yef waya ilaq imsuqel ad yeseu tizemmar yeqwan deg umesyaniḃ , akked d tmusniwin deg yidlesmeti taelayan .

Imsuqel ilaq ad yeḥḥawed izen-is s wudem amesgaman i wakken imeyri ad tishil fell-as tyuri deg tutlayt tis snat , anect-a yettili-d s uqader n tmeslayt n wakud i yessemras umeskar deg tutlayt tamenzut .

Ixef wis krad : Tirit n usuqel

***DE LA LANGUE BERBERE
TUTLAYT TAMAZIYT***

« le pays , c'est tamazgha et l'homme libre de ce pays , c'est amazigh .

Ses habitants , c'est le pluriel d'amazigh , Imazighen.

La langue , c'est tamazight ... »

« Tamurt d tamazya , amdan ilelli n tmurt-agi , d amaziy .

Imezday-is d asget n umaziy , Imaziyen .

Tutlayt d tamaziyt ... »

Kateb Yasine,

(preface au livre de A . Ouerdane , *La question berbère*) **Edition** : Epigraphe 1990

*III.1 : Asenked n uđris s tmaziyt .**Ađudu ađunu f tmaziyt***" BERBER " NEY " AMAZIY " ?**

“ D agi ttbaney-d am lweđc acku ur fhimen ara tameslayt-iw “ i d yenna : umedyaz n tlatinit Ovide .

Ur fehmen ara tameslayt n yimaziyen n yimezday n tmazya . Awal yelđa yer zdat yenerna seg tama n tesnilest yefkad **berbère** s Tefransist , **berber** s Teglizit , **berberishe** s Tlalmanit , **berebere** s Tespenyulit Ala taerabt i yeđđan yiwen n yisem **abarbare** d **Berbère** : al barbar , Tabarbarit d tutlayt n : al barbariya .

Asmekti akken imezwura n Teyriqt sawallen barbaroi imara i wid ur nheder ara tameslayt-nsen . Ađric-agi ad d-tnaf deg tlatinit barbarus , ar dagi ameslay yettef deg teslekiyin n temnukda anamek n tjerma gréco-romaine . Ssemgarden dayen irumaniyen yef At Barbare ma yella d tutlayin n teyriqt akked n tlatinit yef At Barbar yettmeslayan tamaziyt akken i wata mgal tutlayin n usammar akked tid n utaram .

Deg uyelluy n temnekda n yirumaniyen , awal yettef deg tmurt n Lurub , anamek-is d aedaw n usyan n yimasihiyen . Ieraben , kkan-d mgal tamazya , win-d awal amerđil talatinit , i deg- id-yella useqreb yer berber . Ihi seg taerabt barbar macci seg tlatinit barbarus id yeffey wawal-agi , id d-newwi seg Ttelyanit deg lqern wis 13 , ihi awal Barbariya (yuđal s tefransist barbari) , barbareschi (s tefransist barbaresk) i wakken ad s-beggnen imezday n tmazya iman-nsen .

Tunđiqin timenza n wawal berbère (Amaziy) bdan-t abani deg lqern wis 16 : Brebers deg warraten iqburen n Legliz , ma yella s Tefransist brebbes Deg tutlayt-agi tirawalt n yimaziyen t-ccud yer weđric wis sin seg qern wis 18 . Imi awal barbar akked barbaresk n leqrun iklasikiyen yesean anamek n laşsel n wegdud id-yemmalen mebyir amgarad ierbawalen akked yimazyawalen .

ʏas akken aṭas n yinumak i yesṣa wawa berbère , ass-a sexdament deg yal tutlayt n umaḍal deg ddunit , yef waya i tnessemras deg wedlis-agi . Deg tutlayt n tefransist awal n berbère yeglad s waṭas n wawalen imaynuten , deg tama tameqqrant aṭas n wawalen id-sbedden s timmad-nsen : d *Amaziɣ (berbériste)* ; d ameynas n temsalt n yimaziɣen , *Amazay (berbérisme)* , *Amaziɣ (berbérophone)* , *Tamazya (berbérophonie)* , d *amazzag (spécialiste)* n tutlayt d yedles n yimaziɣen , *Asmuzey* ad d- nefk neɣ ad d-nner s tɣara n *yimaziɣen* , *timmuzya* akked tmazya id yekkan seg tɣerma n tmaziɣt , mebla ma nettu *inemgalen n yimaziɣen akked yinemgalen n yismazayen.etc* .

Ma yella d imazyawalen semyafen awal berbère “ amaziɣ “ aya yusad i wakken ad kecmen ula deg tefransist deg tmura n tmazya, s wayen yerzan awalen imaynuten : amazighophone , akked amazighophonie , amazighité, amazighitude aya imara i wakken ad d-nehder yef yedles amaziɣ . awal berbère yezuyer-d awal amaziɣ , yesdukklen imara li berbères (imaziɣen) d tutlayt-nsen . Awal yelḥan deg leɛruc n umaḍal aqbur (mazac , maksitani) i smerssen imusnawen isem id-yeskanen amdan ilelli amdan aheggar . Ass-a d aqeddim wayeḍ yer zdat isem n Umaziɣ yettwaqbel deg yeḍrisen unṣiben n tmurt n Lezzayer akked d wid n Lmaruk , deg wadeg n wawal *barbar* .

Tamaziyt d tutlayt tanaşlit n tmura n tmazya akked tnezruft

Amđiq teţtef tutlayt n tmaziyt d amđiq meqqren , jbed seg yilel Atlantik yer Maşer seg ugafa n tmazya armi d tanezruft , alama d tefriqt tamurt n yiberkanen. deg uħric-agi ulac win yeqqimen kan akken ur ibeddel ara bdud seg umnekcama afniqi ar yirumaniyen , ad nebder diyen imnekcamen ierbawalen , i yesean amđiq deg tmetti deg ljeħd n ddeyana (tineslemt) , aĥal n tyermiwin , aya imara tutlayt n yimaziyen ur tbeddel-ara teţtef deg uzaris , tineslemt seg ljiħa-s teţtef deg tmetti n tmazya , deg tazwara ulac aħas n yimnekcamen d takemmict tamezzyant cwiħ cwiħ armi yuħalen tura d ljeħd meqqren . Seg unekcum-agi n tutlayt n taerabt aħas n tmura lassel-nseħ d imaziyen amedya : Nnefş ameqqran seg Lmaruk heddren-t ar ass-a , kter n nnefş n tmurt n lezzayer , 20% seg uyref n Libya , rnu yer-s igrawen n yimaziyen n Tunes , Tafriqt Taberkant Eħg . Ass-a kter n 30 alef n yimelyunen iyer yewweđ uyref n yimaziyen . asiden-agi yedħa-d yugar anida heddren yiħerfan s tutlayt tunşibt .

Iħi ass-a ur ilaq ara ad neffer tidet la berbérophonie (tamazya) tenħer , laħya deg tmura n tmazya ,anda adabu ur yerri ara lwelħa-s yer tutlayt tayemmat . Aya yettbin-d ama deg tedbelt ama deg yiħerbazen , deg ttawil n teħwalin (communication) n tatrarit , amedya : Radyu , tilizri , wid-ak-agi d ttawil s way-s ara kksen amđiq i tmaziyt wa tefkken i teerabt akken ad d-yili , usewsee-is deg waħas n lwilayat n tmurt , maĥħa tutlayt n tmaziyt ur teşei ara kra n ttawil-at s way-s ara tqazem .

Ala tiddukla yebnan yef lsas işehħan ara yeġġen ad ĥersen timura n tmazya wa ad eawden tamuyli-nseħ deg tesnilest d-useħhed n tutlayt seg yal tammiwin-is , s waya ara teşeu tmaziyt amekkan-is deg tmura , ad tuħal yer yiħerfan i iheddren tutlayt-agi d allal n usegmi akked d yedles , imi tura ha-tt-an tebħa yef waħas n tmura yernu mazal-itt deg timawit deg waħas n temnađin ibeeden ta yef ta .

Azar d timmarewt n tutlayt n yimaziyen

Deg lesnin aya ineggura , imnadiyen (chercheurs) mtafaqqen akken ad sersen tutlayt n tmaziyt deg twacult n chamito-sémitique (Tiḥamiyin-Tisamiyin) . Asemmi-agi yekka-d seg wawal n **Cham** akked **Sem** , awalen-agi **ḥam** akked **sem** d ismawen n dderya n Nuḥ , akken i d-yenna wansay amasiḥi d (tinneslemt) d tid iḥekmen mbaed azayaḍ timura anda i heddren ass-a tutlayin-agi .

Yezmer ad d-yawi yer tuçḍa , s usemgired n snat n tawsatin n tutlayt : tasamitit akked taḥamiyit , (Sémitique d Chamitique) , s usbeddi n waṭas n yehricen i yemlalen yer yiwet n twacult , iḥricen-agi urzen s yiwen uẓar amedya :

- Tasamitit nettat s timmad-is tebḍa yef wegmaḍan (oriental) , (amur agejdan lakadya , tutlayt s ways heddren deg Leiraq ass-a , deg zman n yimasihiyen) , deg utrim (occidental) , (tutlayt tagejdant ad d-tnaf d Tafniqit , Tafniqit yemmuten ass-a akked mazal Taëibrit) , ma yella deg utrim n unzul (tameslayt tedda s taerabt d tutlayin n lityubbi) .
- Tamasrit , tedda s tmasrit taqburt iy-neggren deg lqern wis Sa (07) deg lweqt n yimasihiyen , tin id-teḡḡa tura yella-d s **copte** , ass-a tanneggarut-agi d tutlayt taqubṭit (*liturgique*) n yimasihiyen n masser ass-a .
- Tamaziyt , s talɣiwini-ines tiqburi , tira n tlibikit d ugaruj n tira yettuqten s yeskkilen atraren , mnu yers tantaliyin s ways heddren deg Tefriqt n ugafa (Tamazya , Masser) yer tamma-nniḍen n tnezruft akked kra n tamiwin n Tefriqt taberkant . deg uḥric-nniḍen d tantala n Yigwanciye , imaziye n tegzirin tiknariyin n Spenyul , tantala-agi tener deg lqern wis 17 .
- Takucitit (le Kouchitique) , yessemllalen aṭas n tutlayin s ways heddren deg Tefriqt , tama tagmaḍant , am ; Sumali , Taritirit , Lityubi , Sudan akked Masser ,
- Le tchadien , (Taččadyant) , ad d-naf tantala Ḥawsa s ways heddren deg Nijirya akked d tlissa id yezzin fell-as : Lbinin , Ṭuḡgu , d Ḥana .
- Seg teyzri n yizuran n yegduden , tutlayin tiyemmatin frurin-t seg yiwet n tutlayt , yenennan deg yiwen wadeg , tid-ak-agi fkan-t tudert i tutlayin yemgaraden ula d nutenti yef tutlayin-nniḍen . Ma yella nra aserwes gar talɣiwini tiqburi akked d

titrariyin n tutlayin-agi , nezmer ad d- nekkes tiyessa tucrikin d usemlelli alsaşkaw n tutlayt tamenzut .

Amedya agejjdan n talsaşka d win n L'indo-européen (Tahendit-Tarubanit) i yeseddukkulen tagruma n tutlayin s way

-s tmeslayen deg tmurt n lhend , armi d taggara n Yurub (L'Europe) tutrimt , yas akken yella umgarad ger tammiwin-agi maena bnant s yiwet n tyessa n tutlayin . Ayen yellan d annadi seg tamma n yimnadiyen yef LAndu- n Yurub yezdi tira-s yesean azal lqayen deg wansay , tira-agi yesean amezruy ass-agi ur nezmir ara ad d-tnaf deg zman atrar .

Ma nuşal s amezruy Lkamiştu Simitik yezdi kan kra n tutlayin am Tmasrit akked Takadyant , ala tid-ak-agi i yesean tayerma yebnan tameqqrant ggan-t maci kra n warraten yettwarun deg zman-nni , tagruma n tutlayin-nniġen n yiwet n twacult , ur sein ara kra n wansay n tira (scripturaire .) Ma yella arraten llan amedya am tutlayt n tmaziyt , arraten-agi ur banen ara , lbenyan n warraten, ur bnin ara yef lşas işşehan , akken bnant tid n Thendiyin Tirubaniyin . Ulama iħricen imara ddukklen yef tillin n chamito-sémitique (tkamitit-tasamitit) , aşas n tneqidin n userwes i mazal ad ttuqaedent . Dya ihi uqbel ad d-nehder yef “ famille de langue “ , “ tawacult n tutlayt “ seg ljiha n tkamitit- tasamitit , kra n yimnadiyen semyafen ad xedmen tanfaliyin

n tutlayt “ contacts de langue “ , « interférences « . Dayen yellan deg swab akken seg taglest tameggrant , tayult n tħamitit – tasamitit , ur teħbis ara deg wayen yeean aħric asertan , aya yettawi-d iymaren , yettqeliben yal tikkelt ad s-nernin tutlayt-nsen mgal tayed . Amedya : L'akkadien “ takadyant” i yessawġen ad tesbed tira-s deg tmura n ccerq alemmas (Proche Orient) , ad d- nebder Taramyant (L'araméen) , i yessawġen deg lqern wis 4 ad tuşal d tutlayt n taywalt (communication) , ugrakal agmaġan , deg taggara ad d-nawi amedya yef temsalt n taerabt iy-kecmen deg uħric ussin deg lqern wis 7 , d afukti ibannen

Akken ma llan imnekcamen snarafen awalen iretħalen rnu ŷur-s awalen-agi iretħalen ttawin ŷer usmentes d uxaluġ n tutlayin , deg tazwara ur aedilent ara .

Asnuddi (classement) , n tmaziyt deg twacult takamitit-tasamitit ur teddi ara d kra n timmarewt s wudem unşib , deg yiwen weħric yezdin tawacult-agi , Imasriyen akken id t-id - nebder anda tasamitit (ladya taerabt) , am wakken i yeddān yides kra n yimeskaren , deg tugget n wid ur nelli ara d imusnawen . anda i ttemcabint tutlayin n yiwet n twacult , amedya :

Deg uḥric n umawal ad d-naf tamaziyt tettemcabi yer *tsamit* akked d *tkucitit* , acku tamaziyt seg tamma-s texdem-asent atas n wawalen ireṭṭalen . Seg wansi id frurin yimcabiye (tirawsiwin) n umawal , ur yeeni ara kan le chamito-sémitique : Tisamiyin-Tiḥamiyin

.Tamaziyt tecrek yiwen weḥric n umawal , akked d tutlayin n ugrakal agmaḍan , anda ur yettemlil ara deg yiwet n twacult , am L'étrusque “ Litrusk “ , le Basque “ Tabaskit “ rnu yer-s le grec “ tayriqit “ akked d “ talatinit “ .

Seg tutlayt yer tantaliyin n tmaziyt

Tamaşrit telha deg wagimseggas deg talit tis 4 send talalit n Sidna- Eisa “ J-C “ ma yella d Takadyant telha deg talit tis 3 send talalit n SE . Am wayen yettwaxedmen yellan deg timawt zwarent tira , ilaq ad nzzer akken tutlayin-agi ferqqent (fyent) yef uhric chamito-sémitique “ Tihamiyin – Tisamiyin “ am waşas n wagimseggasen-agi .

Tamaziyt ula d nettat seg tamma-s deg wakud-nni tebya ad d-teffey , seg ukennađ ucrik (tronc commun) .Imi ulac cfawat yettwarun , ur nessin ara acemma ur nezri ara , deg wayen id yellan yef tmaziyt tamenzut , nettu d ayeñ akken açal d lesnin i tella tutlayt teddukkel . Imi ilaq ad neenu akken tinđiwin , đerffent imara tutlayin tiqburiñ . Tillin n krad (3) n tewsatın n ugemmay le libyque “ Talibikit “ deg zman aqdim “ L’antiquité “ mebla ccek “d asnekti (consécutive) yer tantala-agi , yal agemmay ideg nettaru tantaliyin ney agraw n tantaliyin .

Tigawt yebnan yef tidet , tedda akked d tutlayt yezdi ugamma , tutlayt yettffen amđiq ameqqran deg tazwara tebđa yef kra n tantaliyin i deg tid-ak-agi bđant d iħricen . Tutlayt tamenzut akked d tantaliyin timenza ur dument ara neggrent cwiđ cwiđ , ğğan-t amđiq i tmanawt .

Mačči d yiwet n tantala id-fernnen , id d-sbedden maena ula d yiwet deg-sent ur teqnie ara . Ladya aseffren id d-ibannen win yettağğan ad neddı seg tantala yer tayed , iccud yer waşas n talyawiyin i zemren ad illin-t mwaggar-asent , tid n umyigzi (intercompréhension) .

Seg tmada tamyazt yer tmada tamyazt , amyigzi yeđmen , seg yimir tebda la tneqqes cwiđ cwiđ armi tengger , tefreq syin d leqsadi . Maena ur teħbis ara dagi tutlayt kemmlen heddren yes , acku taywalt tettılı seg umyaz yer wemyaz , aya yettwaxdam ma yella nesseqdec tineqqiđin timaxfiwin . Kra n yimnadiyen , sendden yef waşas n temsal (diversité) , ladya deg wayen yerzan amyigzi , temmeslay-d maca ala yef yiwet n tutlayt n tmaziyt , yemgaraden deg tantaliyin , ladya deg tutlayt n tmaziyt . Amgarad-agi n yisseş , ma yella qebllen-t deg wennar , ur ttuayalen ara deg uşewwiq d yiħricen imenza n tutlayt n tmaziyt , anda nezmer ad d-nekkes seg waya , aşas n tyeswin yeddukklen yer tantaliyin .

D ayeñ yelhan ma yella nessehıiber yef uzal yef tmiđrant n tutlayt n tamaziyt , am wakken llan-t tid yesaen yiwen n unamek deg tantaliyin n tmaziyt . Ad d-nehder yef tantala (wali deg

uḥric id i teddun axeddim (péjoratives) n wawal-agi) , deg unamek n telmest id yefrurin seg tmaziyt tucrikt , anda cerkkent yiwet n taffa (faisceau) akked d timeskalin-nniḍen yemxalafen .

Nesexdam awal *parler* deg unamek n usefruri n yimedqan s yiwet n tantala . Imaziyen am yegduden nniḍen , seg tamma- nsen ur sein ara awalen ieedlen deg *lehja* akked deg *tmeslayt* i semrassen , i wakken ad d-sbedden tameskalt-nsen , *tameslayt* d *tutlayt* , yerra-n anamek deg” ususu n umeslay “ ney deg yiwen weḥric i deg nessemmas s waṭas *awal* ney “ mot , parole “ “ awal ney ameslay “ rnu yer-s *iles* “ langue ” (organe) , “ d ayen nettaf deg tfekka n wemdan d axel n yimi “ . Ad d-nebder kra n yimaziyen anda id tekksen asemmi n timeskalin-nsen seg usemmi araklay .

Amedya : (*tarifit* , d tantala n yirifiyen , deg ugafa n Maruk , *siwi* ney *jilan n Isiwan* d tantala n Yimedwen n Siwa , deg tmurt n Masser) . Akken llan wid id d-yettawin , i yettemmin seg unyerfan (ethnique) , amaziḡ ney yettusemma seg Waeraben : *tamaziyt* , tantala n Lmaruk talemast (s taerabt *brabar* , ma yella d asemmi aqbur n tefransist *beraber*) *tazenatit* , le *zénati* , tantala n Gourara , deg unzul n Lezzayer , *taqbaylit* , kabyle , ma yella d awal n taerabt *qaba'il* , “ les tribus “ ...

Tamaziyt tesɛa yiwen n unagraw n tira n teglest taqburt

Imaziyen seg teglest taqdimt i yesɛan yiwen n unagraw n tira , le *libyque* , yettusemma seg uẓar n yisem Libye , d asemmi aqbur n tmazya . Tira n Tlibikit tettwaḥsab s twinnas , meɛna ala yiwet kan tin yettwarun deg zman n Massinissa deg Thouga (Tugga) , tin tura Douga (Dugga) , deg Tunnes , azemz-is yuḡal yer : leḥkem wis 10 deg lweqt n Numidya , neḃya ad d-nini 139 ut- Sɛ , deg zman-agi laɣya tira Talibikit tewweḡ yer tqacuct n tneflit , am wakken id teqqar kra n tillugna ad nwali kra n tira n yesekkilen wid yesnarnayen kra n tneflit , win yettuḡallen yer 2 (sin) leqrun uqbel talalit n Sidna Eissa , azemz-agi d azemz i seg bdan Yimaziyen tira-nsen .

Imi deg taggara n tallit n 1950 , tira Talibikit tuḡal aṡas yer deffir : Ad d- naf unnuy aqbur L'Azib n Lkkis (Laezib n Lkkis) deg Waṡlas ameqqran n Lmaruk yesɛan yiwen n unnuy yettuḡalen yer lqern wis 7 d wis 5 ut-Tɛ , seg yimir imuzzagen (spécialistes) ur teḥbis ara tikli-nsen uffan-d kra n wunnuyen deg tnezruft yettuḡalen yer lweqt aqbur . Kra ttbinin-d deg teklutin yef yezra , yettuḡalen yer wakkud n yiɛewdiwen , d tanfalit id yemmalen agraw n tṡekkwin anda i yebdan yimdanen ttrebbin iɛewdiwen deg tallit n 1500 ut-Sɛ ! .

Agemmay n tmaziyt lašel-is n tmurt n yimaziyen

Am wakken id d-teqqar yiwet n turda , akken tira Talibikit tekka-d seg ugemmay afniqi . turda-agi tsenned yef krađ n yifukal :

- Tayara deg ugemmay Alibiki tedda deg uħric araglan , d - 33 -voluti-yeğġan ad tsersen deg ugemmay n tsamitit , anda ur d senġaqqen ara tiyra .
- Awal n *tifinagh* “ *tifinay* “ semrassen-t Yitergiyen i wakken ad d-beggnen tira-nsen , anda id d-nufa ađar FN , GH ney FNQ d- isem i yefkan i Yefniqin deg tutlayin tisamiyin (*finiqi*)
- Seg wakken ulac deg tira Talibikit , tira tagger-gemmayt (*préalphabétique*) id yeskkanen akken aqlay deg tallit n unagraw anašli .
- Ma yella d ayen yeenan tira taraglant , imnadiyen qqaren-d akken ulac agemmay araglan , acku ur nezmir ara ad d-nebder aneđfur n tergalit mebla asemres n teyra gar yesekkilen . D agi ilaq ad d-nehder yef tira n tunġiqin , s waya nelhad anagraw deg tyara , yetabbaeen tiyra deg tyuri . Imi tira i zdin-t tergalin ur cudden-t ara yer Tmaziyt anda tiyra asnagar-nsent iřřub . Tayra tedda d wawal , s wazal araglan , i wakken ad tekcem deg yiwen wesmil n tjerrumt (amedya : yer touareg : *emhes* “ ad tefkkeđ deg tuyalin “ , *māhhes* “ tanumi n tukci deg tuyalin “ , *amhes* “ d tukci deg tuyalin “ arnu yef waya yiwen uđar yezmer ad yettwassemres deg wađas n wawalen (am wakken deg Teqbaylit ZL : *azal* “ clarté du jour “ (d ass mi ara yetterdeq) “ *izli* “ chant “ (acewwiq) “ *uzzal* “ fer “ etg . Deg Tlibikit anda id teffeyt tmaziyt , ur tezmir ara ad tili d amedya n wugulen-is . Nezra akken ass-a kra n yizamulen ttwasnemken am tergalin yettgensisen ney tid yerran igenses i teyra . Deg usekkil tettbin-d teyra *w* tettwagenses s uzamul = i yettwasmerssen i wakken ad d-naru *u ney i* . Dayen d yiwen usemres n uzamul III i yesean azal n *a* . Ma yella turdiwin-agi imara bedden-t , le lybique (Talibikit) , ad tili tesea yiwen unagraw n yizamulen i wakken ad tessebgen azalen n teyra n tmaziyt : *a* , *i* akked *u* .

Anamek i nettak i wawal *tifinagh* i wakken ad d-nessebgen ađar Afniqi n Tlibikit , yef waya , awal *finiqi* / *phénicien* anda id- yeffey maci d asamitit “ *sémitique* “ lameena “ grec “ n teyriqt : *phoenici* d anamek n “ *homme rouge* “ amdan azewway “ asemmi-agi yettuwal yef yini azewway id d-ewwin Ifniqiyen . Imaziyen ihi dayi i needel akked Yifniqiyen awal

tifinagh / finiqi .Lamaena nezmer ad d-nadi azar n wawal seg tmaziyt : Itergiyen , nijirya sean yiwen wawal , *asefinagh* , id d-yemmalen asefhem n kra / ney awennee-is aya iccud yer tammayt n yiwen usađ (héros) asenyerman (cilivisateur) . Afukal aneggaru i nezmer ad n-senned yur-s i wakken ad d-ninni talibikit tnejjred abrid qsada seg tfiniqit rnu yef waya ulac kra n unagraw “ pré – alphabétique “ agargemmay “ ara yeddun akked temhazt “ - 34 -volution” . Asummer-agi yebæed i wakken ad yexdem kra n tdukli , d unadi yettkemilen i wakken ad d-affen kra n tira tiqburin yef yezra , isekkilen n ugergemmay “ pré-alphabétique “ n tlibikit . akken nezra şşeneæ n yimaziyen sexdament açal-aya , d yiwen ugerruj n yizamulen iy-cudden yer yesekkilen n tlibikit : imidagen , tiwinas , ijerriden , aya imara yella deg uzermezruy d wayen yettwarun deg yifexaren d llebsat tiyađ , d ticrađ . ihi nezmer ad d-nini belli tira n tmaziyt tuyal yer ugergemmay “pré-alphabétique “ . Aya yeqqar-d ma yella umcabi akked tira n yifniqiyen d talya tutrimt , le punique ? tarwest n tlibikit akked yefniqiyen d tin yesean azal acku ggan-t amcabi deg wařas n yizamulen . Ma yella akked d tbuniqit ggan amcabi d Ukkuz n yizamulen kan . Aya mebla ccek yeqqen yer tmeskelt n unagraw n « punique « seg tamma-s d tatrarit d timsareřt mgal tafniqit taqburt . Lamaena amcabi ameqqran yella gar yigemmayen n waggar-akal : 15 n tyariwin n tlibikit ad- tent-naf deg Tlibirikt « l’ibérique « , 18 deg « l’étrusque « rnu gar 18 ar 23 d igemmayen iřalikiyen « italiques « . Azalen i yettakken i-yizamulen ur llin ara baqi d wid-ak , maena isekkilen seg mkul tama yiwen-nsen . Amđan n yesekkilen yettemcabin yuder , ur nezmir ara ad d-nehder yef kra aka . Ma yella nehder yef uřar afniqi , ur yelli ara d- lřęeq ma nehder s telqay yef aqbur , anda “ le libyque “ talibikit “ d tutlayin –nniden i deg id tedda d tefniqt i kerfen talya n yisekkilen-is ? imazzagen “ spécialistes “ dukklen i wakken ad reffden “ l’étrusque “ ma yella d igemmayen iřalikiyen yiwen uzar i yesean akked “ le grec “ ula d netta s timmad-is yeffeř-d seg tfiniqit , maena tineggura-agi staerfent akken tira imara seant later n tyermiwin tiqburin , anda jerden-t isem-nsent timura tibaraniyin . Ifniqen ula d nutni ur d-snulfan ara agemmay-nsen i yimman-nsen seg wulac aqdim aya yezzi-d deg ussemres n yiferdisen iqburen n yisekkilen n umađal agmađan aqbur , mebla ma neřřef s lmendad azal n yisekkilen .

Tifinay

Agemmay n tifinay mebla ccek yewwi-d aẓar seg ugemmay Alibiki “ Libyque “ . Akken yesea aẓar yer tira n tnezruft tiqburin . Aya yettuḡal yer waṭas n wakkud aya , imi ur yesddukul ara isekkilen yettemxalaf seg tama yer tayed arnu yer-s ula d axel n tantaliyin . Ma yella d aseḡzi n wawalen d ayen isehlen , talmest n yizamulen mlalent aṭas .

Tifinay tettwaru seg uyeffus yer uzelmaḡ akken nezmer ad ttnaru d ayen seg uzelmaḡ s ayeffus seg ufella d akessar .

D agi d tirgalin id- nessenṭaq , maena azammul lmenteq-is weḡdes , taneqqiṭ , isem-is *taghrit* “ *tayrit* “ i wakken ad nesseqdec tiyri *a* deg taggara ; *i / akked u / o* nettaruten s yizamulen i yettakken azammul n *y* akked *w* . kra n tantaliyin n yillel agerakal ssemrasent *taghrit* i wakken ad d-sbedden ayen yellan imarra d tayra , deg yimeḡḡan anda llan yimrabḡen n Mali , akken i nessemras d ayen izamulen n usenṭeq n temsiwelt deg tutlayt n Taerabt .

Agemmay n tifinay d ayen ssemrasent i wakken ad d-beggnen kra n tmeḡza (inscriptions) , yeḡ yeḡra , yeḡ yemrigen (les armes) , yeḡ wuzḡafen aya imara i wakken kan ad nessaweḡ ad d-naru izen ameḡḡyan . Deg wansay n twareḡ “ touarèḡue “ ulac kra n yidlisen id-yefyeḡ s tira n tifinay . Ala kra n yiḡrisen n tsekla wid-ak-agi d tisudsiwin timeḡḡyanin , am wayen yuran yeḡ tmedyazt akked kra n tezlatin . Uggur akked lqela n wayen yuran d idlisen neḡ d ayen nniḡen akked lqela n yiḡrisen n tsekla , aya imara yewwi-d yiwen n unagraw aseklan ur nerkid ara .

Aya nettaf-it s waṭas , ad nebder asestan i yettwaxedmen kra n yiseḡḡasen-agi deg Lhugar “ Hougar “ akken yiwen wemdan seg krad d yiwet n tmeṭṭut yer snat ar ad d-naf ssemrasent akken i wata tira . Dya ayen yeenan tira d tilawin i yeselmaden i warraw-nsent amek ara yarun . Tira n tifinay seg zik nettaru s-yes maena ur tetṭif ara amḡiḡ yelhan deg umaḡal atrar isekkilen-agi n tifinay ur nezmir ara ass-a ad tennaf deg wakkud n tatrarit .

Aseqdec-ines deg tmurt n leḡbayel , anda ur tettwasen ara aṭas ladya deg umezruy , akkin i wayen yellan d atrar , ass-a tifinay s yisekkilen-is treḡḡa deg wegduḡ , ilaq ad d-ninni belli tifinay d ameḡruy d agaruj n tira n yimaziyeḡ yesean azal d ameqqran .

D inagrawen n tira n tatararit yebnan yef tiffinay , rnu yer-s yiwen usnulfu n tira s wudem n tatararit yettwaxedmen deg iseggasen aya iceddan . Aṭas seg yimaziyen ass-a ttwalin belli yas ad d- nuṣal yer usemres n tira-nniḍen , maena ilaq ad neselmed i wid-ak-agi id yettenkaren aagemmay n tiffinay, acku d netta id lsaṣ i seḥan i wakken ad neseḥbiber yef uḅar amaziṣ yef tmagit n yimaziyen .

Anwa anagraw s way-s ara naru tamaziyt

Deg uħric-agi ad d-ninni belli tira n Tlibikit teħbes ur ttarun ara s -yes aya yella-d deg tallit tarumanit . Asmi i d-ussan Waeraben uffan-d akken tira ġġan-tent kecment deg uderbuz n tatut , ula d yiwen seg yinasliyen ur yezmir ad d-yessefhem d acu i d-yuran , Am yegduden nniċen inselmen , Imaziyen semrasen isekkilen n taerabt i wakken ad arun tutlayt-nsen . Agemmay n taerabt ula d netta yezmer ad d-awi kra n ukemmel i tira , ma yella deg wayen yesemgarden ger tutlayin , am L'iranien “ Liran “ rnu yer-s “ Taṭarkut “ i ttarun deg yiwen weswir deg yiwen wakkud nettat d Taerabt , deg tsekla akked d tedbelt , tamaziyt tettwaḍref deg wayen yeenan tira . Imaziyen imezwura i yewḍen yer tsekla yettwarun d les Ibadhites “ Ibadiyen “ i wakken tutlayt ad tili d tunṣibt deg usdukkel amaḗlay arabo-musulman “ aerab-ineslem “ . Agemmay n taerabt yettwasemres yef tasniselt n tmaziyt n wass-a ney ala ? , cwiṭ-nni n yeḍrisen i yella-n ur d-arrin ara s wudem usdid “précis “ yef usteqsi-agi , acku nezra akken kra n yimesladday (tunṭiqin) am z emphatique “ ufay ” ur yettwaru ara akken i wata . Deg waya wid mazal ttarun tamaziyt s taerabt ilaq ad d- zzin yer uzgay “ adaptation “ rnu yer-s timerna n yizamulen yettwarun s yiwen wudem .

Agemmay n tlaṭinit “ latin “ sexdamen-t i wakken ad arun tamaziyt , ula d netta tetṭef deg kra n uzgayan “ adaptations . Agemmay-agi yebda deg Lqern wis 18 id d-wwi yimessukal “ voyageurs “ n tmura tibaraniyin “ européen “ deg tmurt n tmazya , maena anagraw-agi n tira ur d-yewwi ara kra n wayen izaden , yejbed armi d talemast n Lqern wis 19 , deg tazwara aya yelħa yef yifassen n yibaraniyen , deg tallit tis-nat telħa yef yifassen n yimaziyen , lada d- izzayriyen . Inagrawen n tira n wakkud-agi bedden yef tira n tutlayt tafransist . Ihi ilaq ad nerju tira n yeḍrisen n warraten n tmaziyt , i sbedden deg tmurt n leqbayel deg yiseggasen n 1940 , i wakken ad d-nawi yiwen unagraw n tira s wazal n tlaṭinit , anda ara ad d-nefk udem unsib I weskan n tmesladdayt n tmaziyt .

Anagraw-agi yettwaqeed , yettwasbbed syur umaru azzayri Mouloud Mammeri , anda ass-a yettwassemres deg ufares usnan n tmurt n tmazya , dya d wayi I sexddamen deg yiyebazen i deg tella tmaziyt di tmurt n Lezzayer . Asenṣeb-agi ur nelli dunṣib ur d-yelli ara kan aka , yebda-d s umennuy n yisekkilen , ad d-naf akken mazal wid yetṭfen

deg yisekkilen n teerabt , ladya kra n yimdebbren n tsertit n tmurt i yeqqimen d uggur i useñseb n tmaziyt , d usemren n yisekkilen .

Tamesyarut iyef nettnadi d timerna n tmaziyt deg yidles aarab d tinneslemt , mebla ma neffey seg umaḍal utrim (Amedya taṭurkit mazal-itt ar ass-a deg yikerdasen) yettwarun s yizamulen n tlaṭinit . Mebla ma nettu akken afran n unagraw n tira d afran n tmetti , maena awal aneggaru yettuḡal yer yiqeddacen n tutlayt , ladya wid yefkan idamen-nsen wid yeḡlin I wakken ad tifrir deg unnar . Wid-ak-agi i yessemrasen tamaziyt reffdent am yiwen utaras yerḡan azaglu yeḡ uzref d useñseb n tutlayt .

Tamsalt n yiretalen

Ulac tayerma i yegman weħdes kan deg yiwen wakkud ,arettal asnilsan d-arat id yezzin i-umađal. S ubeddel n tarrayin akked d tirmitin , igduden ttbedillen d-ayen awalen . Tama tamrakalt yettawin s amlili , n wayen yelhan ney s umennuy , yessemyafen imyudaf .

Ur ilaq ara ad newhem akken tamaziyt tređled aħric ameqqran n wawalen seg yegduden seg tyermiwin ieeddan deg tmurt d tid id d-yewwi umezruy : awalen n yefniqen ,tegrigit , talaťinit, taerabt , taťurkit , seg tesbenyulit , akked yirumyen A nettwali akken deg uħric wis krad n wedlis-agi , mgal yef wayen i nettwali , akken ula d tamaziyt terđel awalen i tutlayina-agi .

Inemgalen n tmaziyt ur yelli kra n win yebyan ad tennerni tutlayt-agi , kra tťffen deg umđan amezzyan n yiretalen i tesa tutlayt , kra byan ula ad seffđden isem n tutlayt ,ttwalin deg-s d “ artuy n wawalen ibaraniyen” , d yiwen weħric n tutlayt i kecmen deg tatut , deg tallit yer tayed ur teđmin ara . Ilaq ad d-nemekti akken yal tutlayt d “ artay n wawalen “ azar-is yemxalaf ? Tutlayt n taerabt terđel aťas n wawalen seg tsurit, taramyant , libru , i li pers “ persan “ i turkiyen , rnu yef waya aťas n wawalen imaynuten id dewwi seg tmura tirubaniyin “ européennes “ ladya tafransist akked seg teglizit . Ma yella nerra leħsab ad teyli gar 25% (ayen yellan d leħsab i ŗŗeħan) atug n wawalen yettwaređlen i teglizit d tesbenyulit , ma nerra-as leħsab ad d-naf ukkuť n yigiman n wawalen kkan-d seg taerabt , rnu yer-s aťas n yigiman irettalen , yal akkud s wakkud-is yer tefransist , taťelyanit ,rnu yer teglizit ,Tafransist llan-t tikkal anda tettusemma d tutlayt timergant taqburt...Tťaqa deg wawalen irettalen deg tutlayin-agi acku ttwasmerssen akken i wata yef waya yeweer ad neeqel akken d awalen irettalen . Ilaq ad tiliđ tlemđeđ akken ilaq tasnilest i wakken ad taffeđ aya amedyad d effir n wawal n teglizit : *flirt* ma deffir n tefransist *fleurette* , ma yella deffir n wawal n tefransist *gazelle* ad d-naf deffir n taerabt *ghazala* ney *qalam* ma s teyriqt *kalamos* ! Ilaq ad d-nzer belli ma yella wawal arettal yettwasemres s tťaqa , ad yeđru ubeddel yef tutlayt id-yewwin awalen ladya deg tesnilest .

Ladya deg tmaziyt awalen n taerabt wwin-d yiwen n ususru amaynut deg unagraw imesnisli , amedyad *h'* ney *áyn* , aya yedda deg unegmi n yifeggagen asnalıyw , ula d ayen ur nessin ara nezmer ad t-nessemres , am yirbiben n tuqna rnu kra n wawalen imgiyen (agent) .

Acu kan , awal amerđil yettawid kra n ubeddel ameqqran i tutlayt tanemmať , acku mi smerssen awalen ur llin ara deg lsas iŗŗeħan , ttbinin-d d ibaraniyen , s talya-nsen d ticrađt n

tinjerrumt tanaşlit : awalen-agi keffun s usbeddi n ticrađt-agi deg tutlayt , rnu yef waya i wakken ad terređ tayessa-ines . Aya nettwalit deg kra n temnađin i deg llan yimaziyen bdan axedmen I wakken ad- ksen imara awalen-agi imerđilen , abeddel-nsen ad yili s wawalen awalnuten .

Ilaq ad nbed i wakken ad d-nekkes awalen-agi iređđalen ur nesei azal deg tutlayt , wwin kan aamdıq i wawalen n tmaziyt , ilaq ad nuđal s awalen n tmaziyt i terđel tmaziyt it-meslayin-niđendeg yiwen weđric n umezruy , awalen-agi ur ttuneđsaben ara d awalen ibaraniyen .

Ass-a ilaq ad nerr s lwelha yef tesniremt ugreyłan , id- yewwin ađas n wawalen iređđalen . Awalen-agi ilaq kan ad ttusmerssen akken i wata deg tyessa n tutlayt , ad nđader kan yef uhuddu-is .

Tasnulfawalt

Deg kra n taliyin-agi yella-d yiwen ubeddel deg umawal n tmaziyt , ladya deg tmurt n Leqbayel anda asuter n wegdud , yessawed yer usnerni n tutlayt n tmaziyt d ussemres-is , amedya : Deg tyamsa , tilizri , deg yiwerbazen . Taqbaylit tesea d ayen yiwen n usegzawal n tesnulfawalt , *Amawal* , amawal-agi yettwasbbed s -yur tenmehla umerhum Mouloud Mammeri , aya yewwid i wakken ad yekkes yal aewwiq I yellan deg tesniremt : amaru , aselmad , aneymas , amekfadu . Iwalnuten d *Amawal* ass-a kif kif amek i bnan , ladya deg waraten n yisallen n tilizri akked radyu , s tantaliyin-nniden n tmaziyt n yizzayriyen n yimarukiyen . Ma yella amussu d ayen iqeed nezmer ad d-nawi yef waṭas n lecyaal , deg yiwet n tayunt n tesniremt i yesenyasen s wudem unṣib ibeddilen gar tantaliyin . Deg *Amawal* ney am yisegzawalen-nniden , ar tura baqi d tatergit id yettakken aḥric ameqqran n usuddem . Yaas akken idrisen-agi sean iwelihen n tmaziyt , ayen yejjan ad d-nuṣal yer t-tergit akken taneggarut-a tesea aḥric ameqqran n umawal ufirren n tantaliyin n ugafa tid ur n-tettu ara , ulac aṭas n snagrawent aḥric ameqqran n yimsiwlen imaziyen . Ihi ma yella nextar tatergit , axatar akken d tantalit I “ ijeḥden “ , nebya ad d-ninni akken d yiwet n tantalit anda ulac aṭas n yireṭṭalen . Imir kra n tezrawt ara d-yilin deg useggem asnilsan , ur yezmir ara ad yili d lsas yef temsal-agi , d agi ilaq ad nesexdem tutlayt s wawalen n tanfalit yesean tarrayt umcabi id ay-yettaḡḡan ad d-nner yef lebyi n yimsiwlen .

Amussu n tesnulfawalt n tmaziyt yessawed ad yettwatbee s yur yiwen yellan n wuddus n unnadi usnan ara yesoun tawwuri , maci kan n usnulfu n wawalen imaynuten maena ula d lexsas n wawalen n tesniremt akked d tmusni talqayant n talyiwin akked d tzemmar n tutlayt ara id ijemeen d ayen awalen wid ara ixedmen isegzawalen n umuzzeg .

Ma yella awalen imaynuten ilaq ad ttwaxedmen i wakken ad senfalin tilawt tamaynut , ilaq ihi awalen-agi imaynuten ur ttillin ara d aewwiq : deg tegzi ney i teywalt ger yimdanen .

Ixef wis ukkuż : Tasledt

VI.1. : Titwiliyin ney tisudsiyin n tsuqilt

- **Tisudsiyin tusridin** : D agi yettilli-d usuqel n wawalen akken kan llan ulac abeddel , d asuqel awal s wawal seg tutlayt tamenzut (1) yer tutlayt tis nat (2) uyur nebya ad nesuqel .

Md : tudert (vie) , tamurt (pays)etg .

Ađris s tefransist	Asuqel-is yer tmaziyt
<ul style="list-style-type: none"> - Les première formes du mot berbère (Amaziy) commence apparaitre au 16 siècle . - D’ailleurs à partir de l’arabe barbar et non directement du latin barbarus qu’on à formé en Italie au 13 s . Les mots Barbaria (devenu en français Barbarie) , (Chapitre :1 - Berbère ney Amaziy) - Seul un mouvement de revendication structuré , obligeant les Etats maghrébins à changer leurs conceptions politiques et linguistiques . (Chapitre : 2 - Tamaziyt d tutlayt tasrawt n tmazya akked tnezruft) 	<ul style="list-style-type: none"> - Tunđiqin timenza n wawal amaziyt bđan-t abanni deg lqern wis 16 . - Ihi seg taerabt barbar mađđi seg tlađinit barbarus id d-yeffey wawal-agi id d-newwi seg t-Ťelyanit deg lqern wis 13 . awalen Barbariya (uyalen s tefransist barbariya) - Ala tidukkla yebnan yef tyessa i sşehan ara yeđđen timura tiærbawalin ad bedlen-t tikli-nsent tasertant akked d tesnilsant .

- **Arwus (Le calque) :** D yiwen weħric n tsuqilt s wawal arettal s umuddis (syntagme) aberanni, s tsuqilt taseklant n yeħricen-is, nebya ad d-nini d tasuqilt taseklant ney n unmawal n wawal

Ađris s tefransist	Asuqel-is yer tmaziyt
<ul style="list-style-type: none"> - On utilisera le mot parler dans le sens de subdivision régionale d'un même dialecte . - Différentes classifications des dialectes berbères ont été proposées mais aucune n'est satisfaisante (Chapitre : 4 - (<i>De la langue aux dialectes berbères</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> - Nessexdam awal hder deg unamek n usefruri n yimeđqan n yiwet n tantala . - Maci d yiwet n tantala id fernnen id-sbedden maena ula d yiwet deg-sent ur teqnie ara .

- **Asuqel aseklan :** D yiwen wehric i nessexdam s wařas deg usuqel , aya yettili-d s ubeddel n yal awal n tutlayt tamenzut s wawal n tutlayt uřur nebya ad d-nesuqel , maena anamek ad d-yeqim akken kan ur yettbeddil ara , deg tseddast n tutlayt tamenzut .

Ađris s tefransist	Asuqel-is yer tmaziyt
<ul style="list-style-type: none"> - Selon une hypothèse , à la fois ancienne et répandue , l'écriture libyque dériverait de l'alphabet phénicien . - La voyelle permet au mot , à base consonantique , de s'intégrer dans une catégorie grammaticale . (Chapitre : 6 - <i>L'alphabet berbère...</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> - Am wakken id d-teqqar yiwet n turda , tira talibikit tefruri-d seg ugemmay afniqi - Tiyri tedda d wawal , s wazal araglan i wakken ad tekcem deg yiwen wesmil n tjerrumt .

- **Asenfel : (transposition)** . D yiwen weħric i d-yettawin abeddel deg taggayt tanjarrumt n wawal deg tutlayt tamenzut s wawal-nniđen yer tutlayt tis-snat , mebla ma i beddel unamek (isem , amyag , arbib) . **Md** : Ma yella nebya ad d-nesuqel amyag seg tutlayt yer tayed , deg tutlayt tis-nat ulac amyag id-as-ilaqen : D agi nezmer ad ibeddel , swa s yisem ney s werbib ney s umernu i wakken ad yettwasuqel .

Ađris s tefransist	Asuqel-is yer tmaziyt
<ul style="list-style-type: none"> - Ces derniers , en tout cas , dđnient à ceux qui ont toujours combattu la langue berbère ou l'on tenue à l'écart le droit de décider pour elle . (Chapitre : 8 - Quel système de transcription pour le berbère ?) - Aucune culture n'ayant pu se développer en vase clos l'emprunt linguistique est un phénomène universel (Chapitre : 9 - La question des emprunts) 	<ul style="list-style-type: none"> - Wid-ak-agi i yessemrasen tamaziyt reffden-t am yiwen utaras yerzan azaglu yef uzref d usenşeb n tutlayt . - Ulac tayerma i yegman weħdes kan , deg yiwen wakud , aretđal asnilsan d arat id d-yezzin i umađal .

- Deg usenfel llan-t atas n tewsatın : gar-asent : **timerna n kra** (l'étoffement) akked **tuksa n kra** (l' ffacement) .

a. **Timerna n kra** : D yiwen weħric n usenfel i d-yettawin timerna n **umuddis anisem** (syntagme nominal) ney **anemyag** (verbal) i wakken ad nesuqel kra am tenzayt ney amqim ney amernu n tuttra . Aya merra i wakken ad yijhid unamek akked ad nekkes lexsař n wawal anjerrum s (**tanzeyt** , **tasyunt** , ney **amqim**) .

Ađris s tefransist	Asuqel-is yer tmaziyt
<ul style="list-style-type: none"> - Il est vrai que l'emprunt , quand il est massif , peut introduire des modifications dans la langue réceptrice . (Chapire : 9 – <i>La question des emprunts</i>) - ... Notamment à ceux qui ont lutté et qui ont souffert pour sa reconnaissance . (Chapitre : 8 – <i>Quel système de transcription pour le berbère ?</i>) - Ces derniers , en tout cas , d�nieut à ceux qui ont toujours combattu la langue berbère ou l'ont tenue à l'écart le droit de décider pour elle .(Chapire : 8 – <i>Quel système de transcription pour le berbère ?</i>) . 	<ul style="list-style-type: none"> - Ilaq ad-nzer belli ma yella wawal aređtal yettwasmres s ttaqa , ad yeđru ubeddel yef tutlayt id-yewwin awalen ladya deg tesnilest . - ... Ladya wid yefkan idamen-nsen , wid-ak yeylin i wakken ad tıfır deg unnar - Wid-ak-agi i yesemrassen tamaziyt reffden-t am yiwen utaras yerzan azaglu yef uzref d usenseb n tutlayt .

- **Tuksa n kra** : D yiwet n taggayt n usuqel i yettağğan i wakken ad nekkes ayen ur nessi lmizan deg tefyirt . Aya yettili-d s ubeddel n wawalen n tefyirt tamenzut

Ađris s tefransist	Asuqel-is yer tmaziyt
<p>- Il faut se garder de la frénésie du néologisme qui peut entraver la compréhension et donc gêner la communication . (Chapitre : 10- La néologie) . L’aire linguistique du berbère s’étendait , autrefois ,sans discontinuer, de L’océan atlantique à l’Egypte et du nord du Maghreb aux confins du désert . (Chapitre : 2- Le berbère est la langue autochtone du Maghreb et du sahara) .</p> <p>- Le berbère a dû se séparer, lui aussi , du tronc commun ,à la même époque . (Chapire : 4- De la langue aux dialectes berbères)</p>	<p>- Ilaq ihi awalen-agi imaynuten ur ttilin ara d aewwiq i tegzi ney i teywalt gar yimdanen .</p> <p>- Amđiq tettef tutlayt n tmaziyt d amđiq meqqren , seg yilel Atlantik yer Masser seg ugafa n tmazya armi d tanezruft . (Ixef: 2- Tamaziyt d tutlayt tanašlit n tmura n tmazya akked d ššeħra) .</p> <p>- Tamaziyt ula d nettat seg tamma-s deg wakud-nni tebya ad d-teffey , seg ukennađ ucrik .</p>

- **Asnudem (Modulation)** : D yiwen weħric yettawin yer ubeddel n tikti s wudem nniđen . Aya yettili-d i wakken ad d-nekkes uguren n tsuqilt . Ad d-nefk udem amaynut i yemsiwlen deg tutlayt tis-snat . Amedya : Ad nesuqel tafyirt **tanalawt** (affirmative) , s tefyirt **tibawayt** (negative) . Asnudem n umuddis yettawi yer ubeddel n wawalen i wakken ad tuyal tefyirt d timsareħt .

Ađris s tefransist	Asuqel-is yer tmaziyt
<ul style="list-style-type: none"> - (ainsi en kabyle ZL : <i>azal " clarté du jour " izli " chant " uzzal " fer " etg . (Chapitre : 6 – L'alphabet berbère est d'origine autochtone) .</i> - Le mot a évolué phonétiquement et a donné <i>berbère</i> en français , <i>berber</i> en anglais , <i>berberische</i> en allemand, <i>berebere</i> en espagnol... (Chapitre : 1 – <i>Berbère " ou " amazigh " ?) .</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - (Am wakken deg teqbaylit ZL : <i>azal " clarté du jour " (d ass mi ara yetterdeq , ney d tasebħit n wass) " izli " chant " (acewwiq) " uzzal " fer " etg .</i> - Awal yelħa yer zdat yenerna seg tama n tesnilest yefka-d <i>berbère</i> s Tefransist , <i>berber</i> s Teglizit , <i>berberische</i> s Tlalmanit , <i>berebere</i> s Tespenyulit

❖ *Deg uħric-agi ad d-naf snat n tewsatin :*

- **Tagdazalt (Equivalence):** Kra n yimeskaren ssemrasen awalen n (wanzi , tarwest , takenwa , tarmeskla etg .) i wakken ad d-nesken kra n taggayt n tsuqilt .

Seg wid ixeddmen akken ad d-sbedden deg unnar **Tagdazalt** Ad d-naf ameskar (**Tornoczi** ¹¹) Ameskar-agi yenna-d akken ur tezmir ara ad tili *tegdazalt* mebyir tadrwin (Origines) , akked d tasuqilt n :

- Yiwen n useđfer n yisali (**tawuri n yimesnaw**) , (fonction cognitive) .
- Yiwet n tezmart n **teywalt** (fonction expressive) .
- Yiwen n uđfir n unemmaz .

Ma yella d (**Perrin I**¹²) . aħric-agi nezmer ad d-tnaf deg :

- **Abhat** : (Exclamation) .
Ex . : D tanfalit id yemmalen agraw n tšekwin anda i yebdan yimdanen ttrebbin iewdiwen di tallit n 1500 ut-SE !
- **Talsaselt** : (Onomatopée) .
Ex . : Nihilo = Seg wullac , Seg wacema
- **Lemgalat** : (Le serment) .
Ex . : D agi ameskar ur yesexdem ara kra n lemgalat , ameskar iruħ srid deg uđris-is .
- **Inzi** : (proverbe) .
Ex . : D agi ameskar ur yesexdem ara kra n yinzi macca d ađris aseklan d yiwen weđris yebnan yef umezruyetg .

¹¹ - Cité par Redouane J . 1985 : 117 .

¹² - Perrin J . , 1996 : 62-63.

- **Tiwulemt : (Adaptation)** : D yiwen weħric yettnadin yef wayen yemgaraden gar tilawt tadelsant n yal ayref , i wakken ad d-yerr yef yal tamsalt.

Ađris s tefransist	Asuqel-is yer tmaziyt
<ul style="list-style-type: none"> - Il faut enseigner aux jeunes générations l'alphabet tiffinagh qui est l'un des éléments les plus importants (Chapitre : 7 – Les tiffinagh) . - Il est utile de conserver la notion de langue berbère comme somme de traits communs aux dialectes berbère .(Chapitre : 4 – De la langue aux dialectes berbères) . 	<ul style="list-style-type: none"> - Ilaq ad nesselmed i wid-ak-agi id yettenkkaren agemmay n tiffinagh , acku d nettat id lsas i šeħħan . - D ayen yelhan ma yella neseħbiber yef użar yef tmiđrant n tutlayt n tmaziyt , am wakken llan-t tid yesean yiwen n unamek deg tantaliyin n tmaziyt .
<ul style="list-style-type: none"> - Malgré les stigmates qu'il porte le mot berbère est aujourd'hui utilisé dans toutes les langue du monde . (Chapitre : 1 – Berbère ou amazigh) - Aucune culture n'ayant pu se développer en vase clos , l'emprunt linguistique est un phénomène universel . (Chapitre : 9 – La question des emprunts) . 	<ul style="list-style-type: none"> - Ẅas akken atas n yinumak i yesea wawal berbère , ass-a sexdament deg yal tutlayt n umađal deg ddunit . - Ulac tayerma i yegman weħdes kan deg yiwen wakkud , aretđtal asnilsan d arat id yezzin i umađal .

VI.2. : Asagez n wuguren id d-nufa deg tsuqilt .

Deg tesleđt id d-yellan deg tsuqilt n wedlis i yexdem umeskar Mohand Akli HADDADOU s tefransist , Asentel : **Défense et illustration de la langue berbère** , deg tezrawt-nney neeređ ad d-nner ađric amenzu n wedlis yer tmaziyt ; **Tutlayt Tamaziyt** (de la langue berbère) , deg tsuqilt nufa-d atas n wuguren ladya ; Awalen atraren , uguren deg tesnilest , deg tseđdast , arnu yef waya uguren n usemres n wawalen ney n tefyar n tutlayt tamenzut yer tutlayt tis snat , s useqreb n yinumak n snat tutlayin Md:

- Uguren n tsuqilt id d-nufa ama deg usemmi n yidgan ney asemmi n tmura tiberraniyin :

Md: - Afrique noir = Tafriqt taberkant . (**Afrique = Tafriqt**) .

- La famille des langue chamito-sémitique = Tawacult n tutlayin n tđamiyin d tsamiyin . (**Chamito-sémitique =Tiđamiyin-Tisamiyin**) .

- Le couchitique qui regroupe diverses langue ...etg = Takucitit yessemlalen atas n tutlayin ... (**Le couchitique = Takucitit**) .

-Le tchadien , dont le principal repésentant est le haoussa ...etg = Taččadyant ad d-naf tantala Hawsa s way-s hedren deg Nijirya ... etg . (**Le tchadien = Taččadyant**)

- **Awal amerđil** , akken yella deg tutlayt n tefransist yer tmaziyt , deg usemmi n tmura akked d yidgan-nniđen (adeg) .

Md: - Le chadien = Taččadyant .

- Bénin = Lbinin .

- Togo = Tđuggu .

- Ghana = Yana .

- Taramyant = L'araméen .

- Somali = Sumali .

- Erythrée = Taritirit .

- Ethiopie = Lityubbi .

- Nigeria = Nijirya .

- L'indo-européen =

Tahendit-Tarupanit .

- L'étrusque = Litrusk .

- Le basque = Tabaskit .

- Proche Orient = Ccerq alemmas

- Uguren n usuqel n tefyar akken kan llant seg tefransist yer tmaziyt . D agi tikwal s lexšas n wawalen i tesa tmaziyt , nettbedil talya n tefyar s usemres n wawalen-nniđen , acu kan anamek d win kan ara yeqqimen .

Md : - Confinée dans des **territoires très vastes** et coupés les uns les autres , (Imi tura akka , **ha-tt-an tebđa yef waņas n tmura** , yerna *mazal-itt deg timmawit deg waņas n temnađin (timerna n wawalen)* yembaeaden ta yef ta) .

-Il faut enseigner aux jeunes générations L'alphabet tfinagh qui est l'un des éléments les plus importants , sinon le plus important , de l'identité berbère = Maena ilaq ad nesselmed i wid-ak-agi i d-yettenkaren agemmay n tfinay ***i wakken ad neseħbiber yef użar amaziy yef tmagit n yimaziyen*** (*Abeddel n tefyirt s tayed s tmerna n wawalen imaynuten , anamek yeqqim kan d win ulac tufya seg unamek amenzu*) .

-Il faut se garder de la frénésie du néologisme qui peut entraver la compréhension et donc gêner la communication entre les gents , (*Ilaq ihi awal-en-agi imaynuten ur ttillin ara d-aeewwiq n wawal i tegzi , ney i teywalt gar yimdanen*) .

Aya merra d ayen, d iæewiqen id d-nufa deg usuqel n wedlis-nney s yeħricen-is , aya merra iccud yer lexšas i tesa tutlayt n tmaziyt deg wawalen , d aya id-ay-yeğġan ad d-nerr yef kra n wawalen s wawal amerđil , ney s useqreb n unamek seg tefransit yer tmaziyt .

Rnu yef waya d uguren n usuqel id-ay-yeğġan ad d-nawi kra n tmerna , ama deg tefyar , ama deg wawalen ,timerna-agi tella-d s uqadar n lmizan n weđris amenzu yella-n s tefransit ,akken d-ayen i nefka azal i wayen yexdem umeskar : Mass **Mouhand Akli HADDADOU** .

Tagrayt tamatut

Ass-a ulac idles yegman i yiman-is , ulac tayerma yegman weḥdes , deg yiwen wakud , mi ara d-nebder gemmu n yidles , mebla ccek d gemmu seg mkul iḥricen-is , d tamedyazt , d awal , d tira ,d ungalen ,d inzan....etg .

Mi ara d-nebder isem n tyerma , tamuyli-nney tettruḥ yer umezruy aqbur , anda i nettaf atas n temsal , tira timenza d wayen yettwarun yef yedyayen , d acu-t tmeslayt tmeslayen , later id yegran seg tyermiwin timnekcamin deg tyerma n tjadit , awalen id nujjew seg tyermiwin-agi , awalen id-ay-iruheḥen seg tyerma n tjadit . Mi ara nakkez ad d-naf d-akken timsal-agi imara id d-nebder tezdi-tent tsuqilt , d awal atrar ney d awal areṭṭal , d aqbur ney d tutlayt tayemmat , aya nettaf-it deg usuqel seg tutlayt yer tayed , lada mi ara nesuqel seg *Tefransist* yer *Tmaziyt*, atas n yihricen n usuqel i nessemras : *D usrid* ney d *arusrid* , d tasuqilt *tuskilt* ney tin n *tenmekda* , d anwa-t udlis , uyerbaz ara neḍfer ? D ayerbaz amseybalu ney d ayerbaz aniccan !

Deg tezrawt-nney n tsuqilt , deg wedlis yura Mass : Mohand Akli HADDADOU , neereḍ ad d-nerr s tutlayt tayemmat i wakken imeyri ur tettiweir ara fell-as tyuri , akken neereḍ ad nerwel seg usemres n waṭas n wawalen iwalnuten ney atraren , acku yella anida nessemres awalen-agi seg wakken *Taqbaylit* d tagujilt deg wawalen atraren , yef waya nessemres kra n yiwalnuten .

Asuqel,ass-a yer teqbaylit d asnerni n yidles,d aqeddim yer zdat,anda taqbaylit ad tifrir deg umaḍal n tsuqilt , ney s wudem wayeḍ imsuqel ass-a yer teqbaylit d aneymas ameqqran n tmaziyt n teqbaylit n tutlayt tayemmat .

Amawal

❖ **Amawal : Tamaziyt / Tafransist .**

- Agles = Antique / Taglest = Antiquité .
- Artuy = Amalgam .
- Alyawi = Formel .
- Anagi = Témoin / Inagan = les témoins .
- Agensay = Inter .
- Agenses = Représenté / Tagensest = Représentation .
- Azamul = Signe = Symbole / Izamulen = Les signes = les symboles .
- Agmadan = Oriental .
- Amekfadu = Animateur .
- Amesyanib , Asenyanman = Stylistique
- Amegtutlay = Plurilingue
- Amsintlay = Bilingue
- Amekdi = Fidèle , Tamekdit = Fidélité
- Amesgama = Naturel
- Amussu = Mouvement
- Anagraw = Système
- Afakan = Temple
- Agimseggas = Millénaire
- Asnuddi = Classement
- Asnuddi = Classement
- Asegzal = Abriviation . Md : ut-SÈ = Uqbel talalit n Sidna Eisa .
- Asmil = Catégorie
- Asnimek = Interprété .
- Asaḍ = Héro .
- Asumer = Proposition .
- Artuy = Amalgame . Artuy / Irtuyen .

- Unşib = Spéciale .
- Tarawsa = Rassembler .
- Taggwa = Témoignage .
- Tanđa = Variété .
- Tigzi = Compréhension .
- Taywalt = Communication .
- Imixfiw = Extrême .
- Tasenfelt = Variante .
- Sefruri = Subdiviser .
- Tnaya = Souveraineté .
- Unuyen / Unuy = Gravures .
- Tiklutin = Peintur .
- Amidag / Imidagen = Croix .
- Utrim = Occidental .
- Tarwest = Analogie .
- Tallit n wezru = Néolithique .
- Tasestant = Enquête .
- Tasniselt = Phonologie
- .Ufay / Ufayen = Enphatique (s) .
- Aruzzug = Spécifique .
- Azgay = Adaptation .
- Arraten = Document (s) .
- Afares / Ifuras = Production .
- Tamrakalt = Géographique .
- Analogie = Tarwest .
- Occidental = Utrim .
- Tazmilt = Note / Tizmilin = les notes .
- Tasestant = Enquête . Tasniselt = Phonologie / Tisnilsiyin = Phonologies

- Tasnalya = Morphologie .
- Phonologie = Imesnisli . / Timesnisliyin = Phonologies .
- Ticređt = Mark . / Ticrađ = Les marks .
- Tasnulfawalt = La néologie .
- Awalnut = Néologisme . / Awalnuten = Les neologismes .
- Tasniremt = Termonologie .
- Tanegmit = Revendication .
- Nnegmi = Revendiquer .
- Amekfadu = Animateur .
- Tasnamekt = Sémantique .
- Tanektit = Notion .
- Timsefsert = Interprétative .
- Imgiyen = Agents . / Amgi = Agent .
- Udrig = Implicite .
- Tagdazalt = Equivalence .
- Takenwa = Synonymie .
- Ađfir = Effet . / Iđfiren = Effets .
- Talsaselt = Onomatopée .
- Tilisa = Frontière .
- Tutlayt tis-snat = Langue second .
- Tasuta = Génération . / Tisutwin = Les générations .
- Effacement = Asfađ .
- Asekkil = Lettre .
- Tasekla = Littérature .
- Aseklan = Littéraire .
- Asemmi = Dénomination .
- Asusru = Articulation . Tawacult = La famille . / Tiwaculin = Les familles .

- Imnadiyen = Chercheurs .
- Ansay = Tradition . / Ansayen = Les traditions .
- Timmarewt = Apparemment .
- Tantala = Dialecte . / Tantaliyin = Les dialectes .
- Tamada = Localité .
- Amyigzi = Intercompréhension .
- Taffa = Faisceau .
- Anyerfan = Ethnique .
- Imuzzagen = Les spécialistes .
- Unnuyen = Les dessins .
- Azemz = La date .
- Tagger-gemmayt = Préalphabétique .
- Igemmayen iṭalikiyen = Alphabets italiques .
- Imrigen = Les armes .
- Timeyza = Inscription . / Timeyziwin = Les inscriptions .
- Izamulen = Les caractères .
- Tantala = Dialecte .
- Tunṭiqin = Les parler . Tunṭiq = Une parole .
- Timura tibaraniyin = Les pays européens .
- Beṭṭu = Division .
- Aferdis = Element . / Iferdisen = Les éléments .
- Tazmart = Force .
- Anjerrum = Grammatical .
- Turda = Hypothèse . / Turdiwin = Les hypothèses .

- Tuttra = Question . / Tuttriwin = Les questions .
- Tallit = Décennie .
- Asuter = Demander .
- Amussu = Mouvement .
- Anadi usnan = Recherche scientifique .
- Agdud = peuple . / igduden = Les peuples .
- Tunṭiqin = Formes .
- Inumak = Stigmates .
- Asenfel = Transposition .
- Taweksa n kra = L'effacement .
- Timerna n kra = L'étoffement .
- Alugen = Règles .
- Amezwaru / Amezwar = Primaire .
- Timetti = Société .
- Inmetti = Sociale .
- Tayessa = Structure .
- Tizumla = Symbolisme .
- Akud = Temps .
- Suyel = Traduire .
- Tasensuyelt = Traductologie .
- Asuyel = Traduction .
- Amsuyel = Traducteur .
- Tameddurt = Vivante .
- Tiyri = Voyelle .
- Tansa = Adresse .
- Amernu = Adverbe .

- Taggiwin = Témoignages .
- Anyerfan = Ethnique .
- Iżuran = Organes . / Ażar = Organe .
- Agmađan = Oriental .
- Tamazya = Berbérophonie .
- Tinneslemt = Islame .
- Amaziɣ = Berbériste / Berbérophone .
- Amazay = Berbérisme .
- Tamazya = Berbérophonie .
- Amazzag = Spécialiste .
- Amekkan = lieu . / Imukkan = Les lieux .
- Yettuqet = Plusieurs .
- Amyigzi = Intercompréhension .
- Tucđa = Erreur . / Tucđiwin = Les erreurs .
- Acewwiq = Le chant . Icewwiqen = Les chants .
- Asemres / Asexdem = Employer .
- Igduden = Les peuples . / Agdud = Peuple .
- Ukkuz = Quatre .
- Iferdisen = Eléments .
- Atrar = Moderne . / Modernité = Tatrarit .
- Tamedyazt = Poésie .
- Taramyant = L'araméen .
- Tayriqit = Grec .

Tiybula

Timsisyal n tiybula :

a - Idlismuyen d yimenniten-nniden :

- Ballard ,Michel . *La traduction - contacte de langues et de cultures*. Artois Presse Université , 2006
- Mounin ,G . *La traduction - contact de langues et de cultures* (coord . Ballard Michel) , Artois Presse Université, 2006
- Alberto Manguel,in « *les meilleures citation sur la tradiction* » , Tweet .
- Curil Connelly , in « *les meilleures citation sur la traduction* » , Tweet .

b - Ikatayen :

- HAND OUYAHIA ,Brahim . *Analyse linguistique des textes traduits dans les manuels scolaires du cycle moyen* . Mémoire de master 2 , sous la direction de l'université de Tizi-Ouzou , 2017
- SADI, Kaci . *Les problèmes pratiques de la traduction journalistique du français vers tamazight* (Cas de l'œuvre d'Albert CAMUS , " *Misère de la Kabylie* ") . Akatay n taggara n turagt . Licence , sous la direction de l'université de Tizi-Ouzou , 2009
- AZERADJ Kahina –AZEM Fazia . « *Essai de traduction en tamazight d'un chapitre (syntaxe) de la thèse de Chaker S . « les signifiants (unites en inventaire fermé) -morphologie - >> et étude lexico-sémantique de la terminologie linguistique*» . Mémoire de master 2 , université de Tizi-Ouzou , 2016

c - Isegzawalen :

- Mouhend M . *Dictionnaire, lexique des sciences du langage* .Amazigh-Français-Anglais . Ed : Tira / Bejaia . 2013
- Habib Allah M . *Amawal n tmaziyt tatrart* . Français - Tamazight . Edition corrigée et augmentée, HCA . 2004
- Abdenbi S . *Amawal Awezlan n usisleg* . Tafransist – Tamazight . Ed FCNAFA , Alger.2012

Imyunen

" Berbère " ou " amazigh " ?

" Ici, je passe pour un barbare parce qu'on ne me comprend pas " disait le poète latin Ovide. Et c'est parce qu'on ne comprenait pas les Amazighes, les anciens habitants du Maghreb qu'on les a appelés, ainsi que leur langue, *barbares*. Le mot a évolué phonétiquement et a donné *berbère* en français, *berber* en anglais, *berberische* en allemand, *berebere* en espagnol... Seul l'arabe a gardé le même mot pour désigner le *barbare* et le *Berbère* : *al barbariyya*.

Rappelons que les anciens Grecs appelaient *barbaroi* tous ceux qui ne parlaient pas leur langue. Ce sens se retrouve dans le latin *barbarus*, puis le mot a pris, avec les conquêtes impériales, le sens restreint de "réfractaire à la civilisation gréco-romaine ". On opposait ainsi les Romains aux Barbares et les langues grecque et latine aux langues barbares, qu'il s'agisse du berbère proprement dit ou d'autres langues, d'Orient et d'Occident.

A la chute de l'empire romain, le mot a survécu en Europe, avec le sens de "réfractaire à la religion chrétienne ". Les Arabes, en conquérant le Maghreb, ont emprunté le mot latin, en restreignant son usage aux Berbères. C'est d'ailleurs à partir de l'arabe *barbar* et non directement du latin *barbarus* qu'on a formé, en Italie, au 13^{ème}, les mots

" Berbère " ou " amazigh " ?

" Ici, je passe pour un barbare parce qu'on ne me comprend pas " disait le poète latin Ovide. Et c'est parce qu'on ne comprenait pas les Amazighes, les anciens habitants du Maghreb qu'on les a appelés, ainsi que leur langue, *barbares*. Le mot a évolué phonétiquement et a donné *berbère* en français, *berber* en anglais, *berberische* en allemand, *berebere* en espagnol... Seul l'arabe a gardé le même mot pour désigner le *barbare* et le *Berbère* : *al barbar*, la barbarie et la langue berbère : *al barbariyya*.

Rappelons que les anciens Grecs appelaient *barbaroi* tous ceux qui ne parlaient pas leur langue. Ce sens se retrouve dans le latin *barbarus*, puis le mot a pris, avec les conquêtes impériales, le sens restreint de "réfractaire à la civilisation gréco-romaine ". On opposait ainsi les Romains aux Barbares et les langues grecque et latine aux langues barbares, qu'il s'agisse du berbère proprement dit ou d'autres langues, d'Orient et d'Occident.

A la chute de l'empire romain, le mot a survécu en Europe, avec le sens de "réfractaire à la religion chrétienne ". Les Arabes, en conquérant le Maghreb, ont emprunté le mot latin, en restreignant son usage aux Berbères. C'est d'ailleurs à partir de l'arabe *barbar* et non directement du latin *barbarus* qu'on a formé, en Italie, au 13^{ème}, les mots

Barbaria (devenu en français *Barbarie*), pour désigner le Maghreb, et *barbareschi* (en français *barbaresque*) pour désigner ses habitants.

Les premières formes du mot *berbère* commencent à apparaître au 16^{ème} siècle : *Brebers* dans les documents anglais de l'époque, *Brebbes* en français... Dans cette langue, l'orthographe *berbère* se fixe dans la deuxième moitié du 18^{ème} siècle. Alors que les mots *barbare* et *barbaresque* des siècles classiques avaient, avant tout un sens ethnique, désignant indifféremment les arabophones et les berbérophones, *berbère* a, dès le départ, le sens restreint de *berbérophone* et de *langue berbère*.

Malgré les stigmates qu'il porte, le mot *berbère* est aujourd'hui utilisé dans toutes les langues du monde, c'est pourquoi nous l'utilisons également dans ce livre. En français, le mot a donné lieu à toutes une série de néologismes, dont la plupart ont été forgés par les Berbères eux-mêmes : *berbériste*, militant de la cause berbère, *berbérisme*, *berbérophone* et *berbérophonie*, *berbérisant*, spécialiste de la langue et de la culture berbères, *berbériser*, donner un caractère berbère, *berbérité* et même *berbéritude*, qui relève de la culture berbère, sans oublier, *anti-berbère* et *anti-berbérisme*...

Les berbérophones, s'ils emploient le mot *berbère*, préfèrent, pour se désigner et désigner leur langue, des termes qui leur sont propres : *Amazigh*, pluriel *Imazighen*,

r le
our

it à
ents
ette
ème
e et
t un
ones
sens

est
c'est
En
e de
bères
bère,
sant,
riser,
même
blier,

bère,
des
ghen,

et *tamazight*. Ces mots sont même entrés dans l'usage du français au Maghreb, avec des néologismes d'accompagnement ; *amazighophone* et *amazighophonie*, *amazighité* et même *amazighitude* pour parler de la culture amazighe. Si *berbère* est porteur de stigmat, *amazighe*, lui, réhabilite à la fois les Berbères et leur langue. Le mot que l'on reconnaît dans les dénominations de tribus de l'antiquité (Mazaces, Maxitanni...) est donné, par les généalogistes musulmans du Moyen âge, comme le nom de l'ancêtre des Berbères : Mazigh. L'étymologie admise du mot, " homme libre, homme noble " a le mérite de rompre avec l'image du barbare, homme sauvage à la langue inintelligible. Il est heureux que le mot *amazigh* se soit imposé aujourd'hui, dans les textes officiels algériens et marocains, en lieu et place de *barbar*, jugé, à juste titre, infamant.

***Le berbère est la langue autochtone
du Maghreb et du Sahara***

L'aire linguistique du berbère s'étendait, autrefois, sans discontinuer, de l'Océan atlantique à l'Égypte et du nord du Maghreb aux confins du désert, jusqu'en Afrique noire. Ni l'occupation phénicienne ni la conquête romaine qui ont pourtant duré plusieurs siècles n'ont changé de façon notable la physionomie linguistique de la région. Il en va autrement de la conquête arabe qui, disposant d'un temps plus grand et surtout d'un moyen d'introduction plus puissant, la religion, a su rogner lentement mais sûrement sur l'espace du berbère, le réduisant à des blocs et à des îlots traversés par des zones d'arabophonie, d'abord restreintes puis de plus en plus importantes jusqu'à devenir aujourd'hui majoritaires. Cependant, en dépit de cette domination de l'arabe, le berbère est loin de connaître le sort de certaines langues, réduites à quelques milliers de locuteurs : la moitié du Maroc le parle encore, plus du tiers de l'Algérie, 20 % de la population de la Libye, et si on ajoute les groupes berbérophones de Tunisie, d'Afrique noire et la diaspora, c'est à près de trente millions de personnes que s'élèvent les populations berbérophones. C'est beaucoup plus que le nombre de locuteurs de certaines langues qui, pourtant,

d
o

b
M
s'
a
c
si
p
o
u
d
ri
c
q
c
q
c

disposent dans les pays où on les parle, du statut de langue officielle.

Cependant, il ne faut pas perdre de vue que la berbérophonie est aujourd'hui fragilisée, notamment au Maghreb où le centralisme linguistique et culturel des Etats s'accommode mal de l'existence d'une seconde langue. Les administrations mais aussi l'école et les moyens de communication modernes, comme la radio et la télévision, sont de puissants moyens de déstabilisation du berbère au profit de l'arabe. Confinée dans des usages essentiellement oraux, éparpillée sur des territoires très vastes et coupés les uns des autres, la langue berbère a peu de moyens de défendre son existence. Seul un mouvement de revendication structuré, obligeant les Etats maghrébins à changer leurs conceptions politiques et linguistiques ainsi qu'un effort de renouveau de la langue, permettront à celle-ci de retrouver sa place et de devenir, pour les populations qui la parlent, un instrument de développement et de culture.

Origine et apparentement de la langue berbère

Depuis quelques décennies, les chercheurs s'accordent à classer le berbère dans la famille des langues *chamito-sémitiques*. Cette dénomination est tirée des noms de Cham et Sem, descendants de Noé qui, selon la tradition biblique (et musulmane) avaient occupé, après le déluge, les pays où on parle aujourd'hui ces langues. La composition du nom peut induire en erreur, en opposant deux types de langues, le *sémitique* et le *chamitique*. En fait, la famille comprend plusieurs branches qui, tout en étant liées par un faisceau de traits communs, sont distinctes les unes des autres :

- le sémitique, lui-même divisé en oriental (avec principalement l'akkadien, une langue parlée dans l'Irak actuel et éteinte au début de l'ère chrétienne), en occidental (avec comme langues principales le phénicien, aujourd'hui mort, et l'hébreu) et en occidental sud (avec l'arabe et les langues éthiopiennes),

- l'égyptien, avec l'égyptien ancien, éteint au septième siècle de l'ère chrétienne et son descendant, le copte, aujourd'hui langue liturgique des Chrétiens d'Egypte,

- le berbère, avec son ancienne forme, le libyque, attestée par un grand nombre d'inscriptions antiques et sa forme moderne, les dialectes parlés en Afrique du nord

(Maghreb et Egypte) ainsi qu'au Sahara et dans quelques régions d'Afrique noire. On range également dans la branche berbère le guanche, la langue autochtone des Iles Canaries, disparue au 17^{ième} siècle,

- le couchitique qui regroupe diverses langues parlées de la corne orientale de l'Afrique, en Somalie, en Erythrée, en Ethiopie, au Soudan et en Egypte,

- le tchadien, dont le principal représentant est le haoussa, parlé dans le nord du Nigeria et diverses contrées limitrophes : nord du Bénin, du Togo, du Ghana.

Selon la théorie généalogique, les langues dites apparentées sont issues d'une langue commune qui, en évoluant et en s'étendant dans l'espace, a donné naissance à des langues distinctes qui se sont elles-mêmes différenciées en d'autres langues. En comparant les formes anciennes et modernes de ces langues, on peut relever les structures communes et procéder ainsi à une reconstruction de la langue primitive. L'exemple le plus caractéristique de reconstruction est celui de l'indo-européen qui regroupe des langues parlées sur une aire allant de l'Inde à l'extrémité de l'Europe occidentale et qui, en dépit des différences qu'elles comportent, présentent un faisceau de traits communs qui laissent penser qu'elles proviennent toutes d'un seul et même type de langue. Les recherches sur l'indo-européen ont bénéficié d'une longue tradition écrite qui

dent à
amito-
Cham
blique
ays où
u nom
ngues,
prend
eau de

(avec
; l'Irak
idental
urd'hui
e et les

ptième
copte,
byque,
es et sa
lu nord

permet de restituer les formes anciennes que l'on ne retrouve plus ou alors très peu dans les langues modernes. On a pu ainsi établir des degrés intermédiaires dans la comparaison et se rapprocher de l'état primitif. On ne retrouve pas, hélas, cet avantage, dans les autres familles de langues. Ainsi, en chamito-sémitique, seules quelques langues comme l'égyptien et l'akkadien qui ont été les véhicules de grandes civilisations ont laissé des documents écrits, la plupart des autres langues de la famille n'ont pas de tradition scripturaire. Et quand des documents existent, comme c'est le cas pour le berbère, ils ne sont pas déchiffrés. Les reconstructions ne sont donc pas aussi sûres qu'en indo-européen et même si toute une série de faits plaide pour l'existence d'une famille chamito-sémitique, de nombreux points de comparaison restent à éclaircir. D'ailleurs, au lieu de parler de "famille de langue" à propos du chamito-sémitique, certains chercheurs préfèrent employer les expressions "contacts de langues", "interférences". Il est vrai que depuis la plus haute antiquité, le domaine du chamito-sémitique n'a cessé de connaître des bouleversements politiques et a vu se succéder des dominations qui ont tenté chaque fois d'imposer des langues au détriment d'autres. C'est le cas de l'akkadien qui a imposé son système d'écriture dans tout le Proche Orient, c'est le cas également de l'araméen qui est devenu, au 4^{ème} siècle langue de communication dans la

Méditerranée Orientale, c'est, enfin, le cas de l'arabe qui a connu à partir du 7^{ème} siècle, une expansion fulgurante... Toutes ces dominations ont dû favoriser les emprunts et même provoquer des mélanges de langues, au départ différentes.

Le classement du berbère dans la famille chamito-sémitique ne l'apparente pas de façon spéciale à une branche de cette famille, l'égyptien comme on l'a supposé autrefois ou le sémitique (et plus précisément l'arabe) comme le soutiennent aujourd'hui certains auteurs, pour la plupart amateurs. Les correspondances s'établissent avec l'ensemble de la famille et si, par exemple, au niveau du vocabulaire, on relève plus d'affinités avec le sémitique qu'avec l'égyptien et le couchitique, c'est parce que les contacts avec le sémitique ont été plus étroits et que le berbère lui a fait beaucoup d'emprunts. Au demeurant, les ressemblances de vocabulaire ne concernent pas uniquement le chamito-sémitique : le berbère partagerait un fonds lexical commun avec les langues méditerranéennes auxquelles il n'est pas apparenté, comme l'étrusque, le basque et même le grec et le latin.

De la langue aux dialectes berbères

L'égyptien est attesté au 4^{ème} millénaire avant J.C et l'akkadien au 3^{ème}. Comme les pratiques orales ont précédé l'écriture, il faut croire que ces langues se sont détachées du tronc chamito-sémitique commun plusieurs millénaires plus tôt.

Le berbère a dû se séparer, lui aussi, du tronc commun, à la même époque. Faute de témoignages écrits, nous ignorons tout de ce berbère primitif, nous ignorons aussi combien de temps cette langue est restée unie. Cependant, il faut supposer que la variété, inhérente à toute langue, a dû commencer très tôt. L'existence de trois types d'alphabets libyques dans l'antiquité est sans doute consécutive à cette variété, chaque alphabet devant transcrire des dialectes ou des groupes de dialectes distincts.

Le scénario le plus plausible est que la langue unifiée a d'abord éclaté en quelques dialectes qui à leur tour se sont diversifiés. La langue primitive et les premiers dialectes ont dû s'effacer très vite, laissant la place à la diversité.

Différentes classifications des dialectes berbères ont été proposées mais aucune n'est satisfaisante. En fait, le seul critère opérant qui permet de rapprocher un dialecte d'un autre est, en dépit des différences formelles qui peuvent

exister entre eux, celui de l'intercompréhension.

Si de localité proche en localité proche, l'intercompréhension est assurée, elle diminue fortement jusqu'à disparaître entre deux points éloignés. Mais on aura continué à parler, sans discontinuer, la même langue, puisque la communication se fait de proche en proche et ne cesse que lorsqu'on envisage des points extrêmes. Certains chercheurs, s'appuyant sur la diversité et surtout la rupture de l'intercompréhension, parlent non plus d'une langue berbère unique se différenciant en dialectes, mais de langues berbères distinctes. Cette position de principe, si elle se justifie sur le terrain, ne remet pas en cause l'unité fondamentale de la langue berbère que l'on peut saisir à travers de nombreuses structures communes aux dialectes.

Il est utile de conserver la notion de *langue berbère* comme somme de traits communs aux dialectes berbères, dégagés par l'analyse. On parlera de *dialecte* (voir au chapitre suivant les utilisations péjoratives de ce mot) dans le sens de variante issue du berbère commun qui, tout en partageant un faisceau de traits communs avec d'autres variantes, s'en différencie. On utilisera le mot *parler* dans le sens de subdivision régionale d'un même dialecte.

Les berbérophones qui ne connaissent pas de termes équivalents de *dialecte* et de *parler* emploient, pour désigner leur variante, les termes *tameslayt* et *tutlayt*, au propre "langage articulé" et, d'un usage plus répandu, *awal*,

au propre " mot, parole " ou encore *iles*, au propre " langue (organe) ". Certains Berbères tirent la dénomination de leur variante de dénominations géographiques (par exemple, *tarifit*, dialecte du Rif, dans le nord du Maroc, *siwi* ou *jilan n Isiwan*, dialecte de l'Oasis de Siwa, en Egypte). D'autres la tirent d'appellations ethniques, berbères ou données par les Arabes : *tamazight*, dialecte du Maroc central (en arabe *brabar*, d'où l'ancienne appellation française, *beraber*) *tazenatit*, le *zénati*, dialecte du Gourara, dans le sud algérien, *taqbaylit*, kabyle, provenant de l'arabe *qabâ'il*, " les tribus "...

***Le berbère possède un système d'écriture
d'une grande antiquité***

Les Berbères possèdent depuis la plus haute antiquité un système d'écriture, le *libyque*, appelé ainsi par référence à la Libye, ancienne dénomination du Maghreb. Les inscriptions libyques se comptent par centaines mais une seule, celle du temple de Massinissa à Thougga, l'actuelle Dougga, en Tunisie, est datée : an 10 du règne du célèbre souverain numide, c'est à dire 139 avant J.C. A cette époque déjà, l'écriture libyque avait atteint son plein développement, ainsi qu'en témoigne la régularité, voire

*

Caractères communs au libyque,
au phénicien et au punique

Libyque	Phénicien	Punique
∧	𐤀	∧
𐤁	𐤁	𐤁
∧	𐤂	∧
○	○	○
𐤃	𐤃	
𐤄	𐤄	
⊗	⊗	
𐤅	𐤅	
𐤆	𐤆	
×	×	

Correspondance entre les alphabets berbères
et les alphabets méditerranéens anciens

Libyque & tifinagh	Ibérique	Osque	Etrusque
⊞ ⊕	◇	⊞	⊞ ⊙
√	∧	√	√ ∧
H	H		
I	I		
∧	∧	>	>
⊞ >		⊞ >	⊞ >
○ □	○ □		○ □
M	M	M	MM M
⊞ 8	⊞	⊞	⊞ 8
+ x	x	x	x x x
z	z	z	√ z
†			†

Alphabet standard

	•		≡
	⊖		○
	∧	∂(gh)	∴
	∂	∨	⊗
	∥	∩	⊂
	⊗	∪	⊆
	⊆	∩	⊄
	≡	∪	⊅
	∴		∴
	↔		=
	⇒		∴
	∥		≈
	⊂		✱
		∩	I
			#

l'élégance, du trait des caractères, ce qui laisse supposer une longue période de développement et de perfectionnement, qui va au-delà du 2^{ème} siècle avant l'ère chrétienne, date à laquelle on a voulu situer les débuts de l'écriture berbère. D'ailleurs, dès la fin des années 1950, le libyque recule de plusieurs siècles : la fameuse gravure de l'Azib n Ikkis, dans le Haut-Atlas marocain, comporte une inscription qui se situerait entre le 7^{ème} et le 5^{ème} siècles avant J.C. Depuis, les spécialistes n'ont cessé de relever, notamment au Sahara, des inscriptions encore plus anciennes. Certaines, figurant dans les peintures rupestres, remonteraient à la période caballine, expression désignant le groupe des œuvres rupestres où le cheval apparaît à l'état domestique et qui commence vers 1500 avant J.C. !

L'alphabet berbère est d'origine autochtone

Selon une hypothèse, à la fois ancienne et répandue, l'écriture libyque dériverait de l'alphabet phénicien. Cette hypothèse repose sur trois arguments :

- le caractère exclusivement consonantique de l'alphabet libyque, ce qui le classe parmi les alphabets sémitiques qui ne notent pas les voyelles
- le nom de *tifinagh* que les Touaregs utilisent pour

désigner leur écriture et dans lequel on a vu la racine F N GH ou F N Q, nom donné aux Phéniciens dans les langues sémitiques (*finiqi*)

- le fait qu'il n'existe pas pour le libyque d'écriture pré-alphabétique qui indiquerait qu'on est en présence d'un système autochtone

Concernant la notion d'écriture consonantique, les spécialistes pensent qu'il n'existe pas d'alphabet consonantique puisque on ne peut lire une suite de consonnes sans intercaler de voyelles entre les lettres. Il est plus juste de parler d'écriture syllabique, c'est à dire de systèmes dont les caractères s'accompagnent obligatoirement de voyelles à la lecture. D'ailleurs, une écriture entièrement consonantique ne convient pas au berbère où les voyelles sont d'une fréquence élevées. La voyelle permet au mot, à base consonantique, de s'intégrer dans une catégorie grammaticale (ainsi en touareg : *emhes* " donner en retour ", *mâhhes* " donner habituellement en retour ", *amhes* " fait de donner en retour "), de plus, la même racine peut renvoyer à des mots différents (ainsi en kabyle ZL : *azal* " clarté du jour " *izli* " chant " *uzzal* " fer " etc.). Le libyque, dont dérive le berbère, ne devait pas être exempt de ces ambiguïtés. On sait aujourd'hui que certains signes interprétés comme des consonnes ont représenté ou pu représenter des voyelles. C'est le cas du caractère

figurant la semi voyelle *w* représenté par le signe = qui aurait servi à noter la voyelle *u* ou *i*. C'est aussi le cas du caractère III qui aurait eu la valeur d'un *a*. Si ces hypothèses se confirment, le libyque aurait disposé d'un système de signes pour représenter les principales voyelles du berbère : *a, i et u*.

Le sens que l'on donne au mot *tifinagh* pour prouver l'origine phénicienne du libyque est des plus contestables. En effet, le mot *finiqi / phénicien* duquel on le dérive n'est pas sémitique mais grec : *phoenici* qui signifie " homme rouge " par référence à la pourpre que les Phéniciens auraient découverte. Les Berbères n'ont donc pu recevoir des Phéniciens le mot *tifinagh / finiqi*. Par contre une étymologie par le berbère est possible : le touareg nigérien possède, en effet, un mot, *asefinagh*, signifiant " explication / clarification ", liée à la légende d'un héros civilisateur qui, tout en révélant aux hommes l'écriture, a réservé la signification cachée des lettres aux seuls initiés.

Le dernier argument sur lequel on s'appuie pour dire que le libyque dérive directement du phénicien est qu'il n'existe pas de système pré-alphabétique qui aurait servi de base à une évolution. Cette assertion est loin de faire l'unanimité, et des recherches sont en cours pour retrouver, sur les représentations rupestres, les caractères pré-alphabétiques du libyque. On sait déjà que l'art berbère utilise, depuis toujours, un répertoire de symboles fortement apparentés

aux caractères libyques : croix, cercles, traits s'entrecroisant, signalés aussi bien sur les gravures rupestres de la préhistoire que sur les motifs des poteries, des tissages et des tatouages modernes. Il y a donc de fortes chances pour que le berbère ait possédé une écriture pré-alphabétique.

Ceci dit, qu'en est-il de la ressemblance avec le phénicien et sa forme occidentale, le punique ? L'analogie du libyque avec le phénicien est importante puisqu'elle porte sur une dizaine de signes. Avec le néo-punique, elle se ramène à quatre signes seulement. Ce fait doit être lié, sans doute, à l'évolution du système punique qui est devenu plus souple et plus onduleux que son ancêtre phénicien. Mais les ressemblances les plus frappantes sont celles que l'on relève avec les alphabets méditerranéens anciens : 15 caractères libyques se retrouvent dans l'ibérique, 18 dans l'étrusque, entre 18 et 23 dans les alphabets italiques. Les valeurs attribuées aux signes ne sont pas toujours les mêmes, mais les caractères sont, en tout point, identiques. Le nombre de lettres communes étant élevé, on ne peut, en aucun cas, parler de hasard. Plutôt que de parler d'une origine phénicienne, n'est-il pas plus logique de parler d'un fonds méditerranéen ancien dans lequel le libyque et les autres langues, y compris le phénicien, auraient puisé la forme de leurs caractères ? Les spécialistes s'accordent pour soutenir que l'étrusque et les alphabets italiques sont apparentés au

grec qui, lui-même, dérive du phénicien, mais ils reconnaissent que toutes ces écritures possèdent des fonds anciens sur lesquels se sont greffés les apports étrangers. Les Phéniciens eux-mêmes n'ont pas créé *ex nihilo* leur alphabet et ont dû recourir à des éléments plus archaïques, puisant dans le fonds des caractères du monde oriental ancien, sans tenir forcément compte de la valeur des lettres.

Les tiffinagh

L'alphabet tiffinagh est, il n'y a pas de doute, l'héritier de l'alphabet libyque. Il est également en rapport avec les écritures sahariennes anciennes. Cependant, en dépit d'une longue utilisation dans le temps, il ne constitue pas un système homogène. Un grand nombre de caractères varient d'une région à une autre mais aussi à l'intérieur d'une même aire dialectale. Notons cependant que l'intercompréhension est assurée, les variantes des signes se rapprochant beaucoup.

Le tiffinagh s'écrit de droite à gauche mais on peut aussi l'écrire de gauche à droite et de bas en haut. Ce sont les consonnes qui sont notées mais on dispose d'un signe spécial, le point, appelé *tagherit*, pour noter la voyelle *a* en finale ; *i / e* et *u / o* sont notés par les signes qui notent

habituellement *y* et *w*. Quelques dialectes méridionaux utilisent la *tagherit* pour noter toutes les voyelles, dans les milieux maraboutiques du Mali, on a même introduit les signes de la vocalisation arabe.

L'alphabet tfinagh est surtout employé pour graver de courtes inscriptions, sur les roches, les armes ou les bijoux et pour écrire de brefs messages.

Il n'y a pas dans la tradition touarègue d'ouvrages écrits en tfinagh. Les seuls textes littéraires notés sont des compositions courtes, comme les poèmes et les chansons. L'absence d'œuvres littéraires majeures qui auraient servi de référence et de norme a favorisé le foisonnement et l'instabilité du système d'écriture. Celui-ci est néanmoins très répandu. Une enquête réalisée il y a quelques années au Hoggar révèle qu'un homme sur trois et une femme sur deux l'utilisent couramment. C'est d'ailleurs par les femmes qu'est assurée la transmission de l'écriture aux enfants.

On a souvent écrit que les caractères tfinagh, en raison de leur spécificité, ne peuvent être retenus comme système de transcription du berbère moderne. Leur utilisation en Kabylie, région où on ne les connaît pas traditionnellement, montre qu'il n'en est rien et que le caractère berbère a une forte attraction sur les masses. Il faut dire que le tfinagh est le témoin d'une tradition écrite berbère et qu'il revêt à ce titre une fonction symbolique importante. Des systèmes de transcription modernes à base tfinagh ainsi que des

Logiciels de traitement de texte en tifinagh ont été élaborés ces dernières années.. Beaucoup de berbérophones pensent aujourd'hui que même si on doit opter pour un autre système d'écriture, il faut enseigner aux jeunes générations l'alphabet tifinagh qui est l'un des éléments les plus importants, sinon le plus important, de l'identité berbère.

Quel système de transcription pour le berbère?

Même si on relève çà et là des usages tardifs, on peut considérer que le libyque a cessé d'être utilisé à la fin de la période romaine. Quand les Arabes sont arrivés, il était abandonné depuis longtemps et personne, parmi les autochtones, n'était plus en mesure de le déchiffrer. Comme d'autres peuples musulmans, les Berbères ont adopté les caractères arabes pour transcrire leur langue. L'alphabet arabe aurait pu constituer un véhicule graphique, mais contrairement à d'autres langues, comme l'iranien ou le turc qui étaient utilisés en même temps que l'arabe dans la littérature et l'administration, le berbère, tenu en mépris, a été écarté de toutes les formes d'expression écrite. Les seuls Berbères qui ont pu produire une littérature écrite ont été les Ibadhites, pour qui la langue a dû être un moyen

supplémentaire pour affirmer leur particularisme de l'ensemble arabo-musulman. L'alphabet arabe était adapté à la phonologie du berbère d'alors ? Les fragments de textes qui nous sont parvenus ne permettent pas de répondre de façon précise à cette question mais nous savons que certains phonèmes, comme le *z* emphatique, étaient mal rendus. En tout cas, ceux qui transcrivent aujourd'hui le berbère en caractères arabes doivent procéder à des adaptations et même ajouter des signes diacritiques.

L'alphabet latin, utilisé pour transcrire le berbère, doit également subir des adaptations. Il a été employé dès le 18^{ème} siècle par les voyageurs européens au Maghreb mais ce système d'écriture ne s'est répandu qu'au milieu du 19^{ème} siècle, d'abord parmi les chercheurs européens, ensuite parmi les auteurs maghrébins, notamment algériens. Les systèmes de transcription de cette époque étaient influencés par la graphie française. Il faut attendre les transcriptions du Fichier de documentation berbère, fondé en Kabylie dans les années 1940, pour voir surgir un système de transcription à base latine qui établit de façon plus rigoureuse les distinctions phonématiques du berbère. C'est ce système, révisé et répandu par l'écrivain algérien Mouloud Mammeri, qui est aujourd'hui utilisé dans les productions scientifiques maghrébines, c'est lui qui a été également adopté dans les classes de berbère en Algérie. Cette reconnaissance quasi officielle n'est

dans
tait-il
nents
is de
vons
aient
ui le
des
doit
ès le
mais
9^{ème}
uite
Les
cés
s du
lans
de
plus
rien
les
été
rie.
est

intervenue qu'après une âpre bataille et si la guerre des caractères semble apaisée, il reste encore des partisans du caractère arabe, notamment parmi certains responsables politiques algériens qui posent comme préalable à la reconnaissance du berbère, l'utilisation de ce caractère. L'objectif déclaré ici est l'intégration du berbère dans l'aire culturelle arabo-musulmane., son éloignement de l'Occident et de l'occidentalisation (l'exemple turc est encore dans les mémoires) symbolisés par l'écriture latine. On oublie que le choix d'un système d'écriture est aussi un choix de société et que la décision finale revient aux utilisateurs de la langue, notamment à ceux qui ont lutté et qui ont souffert pour sa reconnaissance. Ces derniers, en tout cas, dénie à ceux qui ont toujours combattu la langue berbère ou l'ont tenue à l'écart le droit de décider pour elle.

La question des emprunts

Aucune culture n'ayant pu se développer en vase clos, l'emprunt linguistique est un phénomène universel. En échangeant des techniques et des expériences, les peuples s'échangent aussi des mots. La proximité géographique qui impose des contacts, pacifiques ou belliqueux, favorise également les interférences. Alors ne nous étonnons pas que le berbère ait emprunté un grand nombre de mots aux

peuples et aux cultures qu'il a côtoyés tout au long de l'histoire : mots phéniciens, grecs, latins, arabes, turcs, espagnols, français... Nous verrons, dans la troisième partie de cet ouvrage, que le berbère, contrairement à ce que l'on croit, a lui-même prêté des mots à ces langues.

Les adversaires du berbère ne manquent pas, à chaque fois qu'ils veulent dénigrer cette langue, d'insister sur le nombre élevé des emprunts qu'elle contient, certains allant jusqu'à lui dénier le titre de langue, voyant en elle un " amalgame de mots étrangers ", une sorte de sabir condamné à disparaître, à courte ou moyenne échéance. Faut-il rappeler que toute langue est un " amalgame de mots " d'origines différentes ? La langue arabe a emprunté des milliers de mots au syriaque, à l'araméen, à l'hébreu, au persan, au turc, et, à l'époque moderne aux langues européennes, notamment le français et l'anglais. On estime à un minimum de 25% (ce qui est énorme) le taux de mots empruntés en anglais, l'espagnol contient quatre mille mots d'origine arabe, auxquels s'ajoutent des milliers d'emprunts, à différentes époques, au français, à l'italien et à l'anglais. Le français est parfois décrit comme une langue hybride, avec des milliers de mots italiens, espagnols, arabes, anglais qu'il a adoptés au cours des siècles... La plupart des mots empruntés dans ces langues sont si bien intégrés qu'il est difficile de reconnaître leur origine étrangère. Il faut être versé dans les études linguistiques pour retrouver derrière l'anglais *flirt* le français *fleurette*, derrière le français

long de
i, turcs,
ie partie
que l'on
angues.
chaque
r sur le
is allant
lle un "
ndamn 
Faut-il
mots "
nt  des
preu, au
langues
n estime
de mots
lle mots
mprunts,
'anglais.
hybride,
arabes,
part des
r s qu'il
faut être
derrière
français

gazelle l'arabe *ghazala* ou derrière l'arabe *qalam*, le grec *kalamos* ! Il est vrai que l'emprunt, quand il est massif, peut introduire des modifications dans la langue réceptrice. Ainsi, en berbère, les mots arabes ont introduit des articulations nouvelles dans le système phonologique, comme le *h'* ou le * yn*, et ont développé des schèmes morphologiques jusque là inconnus ou peu utilisés, comme les adjectifs de relation ou certains noms d'agent. Cependant, l'emprunt ne constitue une menace réelle sur la langue réceptrice que lorsque les mots empruntés ne sont pas intégrés et forment un corps étranger, avec leur formes et leurs marques grammaticales d'origine : ces mots finissent, en effet, par introduire ces marques dans la langue et perturber sa structure. On comprend les préoccupations de certains milieux berbérophones qui ont entrepris, ces dernières années, de livrer la guerre aux emprunts et d'essayer de les remplacer par des néologismes. S'il faut effectivement lutter contre les emprunts inutiles, qui prennent la place de mots berbères, il est illusoire de chercher à remplacer tous les emprunts que le berbère a fait aux autres langues durant son histoire et qui, bien intégrés, ne sont plus ressentis comme des termes étrangers. Aujourd'hui, il faut aussi songer, du fait de l'unification de plus en plus forte des terminologies internationales, à faire de nouveaux emprunts. Le plus important est de savoir les intégrer dans la structure de la langue de sorte qu'ils ne la perturbent pas.

La néologie

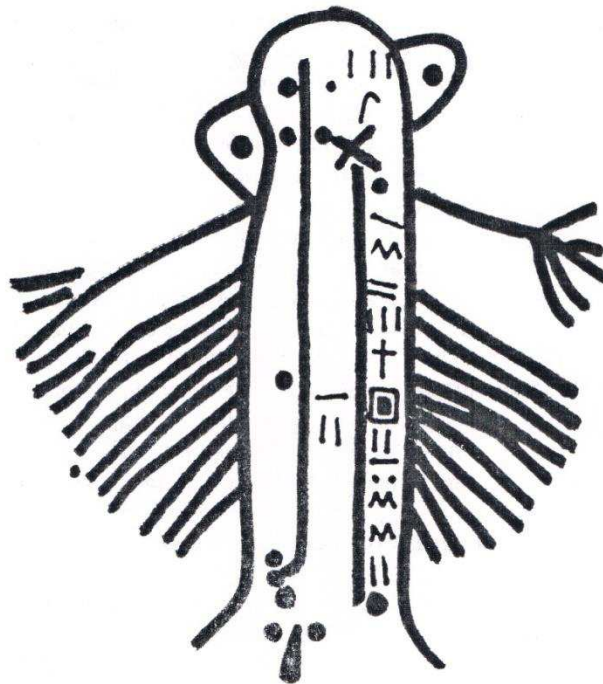
Depuis quelques décennies des efforts de renouvellement du lexique berbère sont faits, notamment en Kabylie où la revendication populaire a pu arracher pour la langue berbère de nouveaux espaces d'utilisation comme la presse, l'édition, la télévision et l'école. Le kabyle dispose aussi d'un glossaire néologique, *Amawal*, réalisé sous la direction du regretté Mouloud Mammeri et dans lequel ont puisé et continuent de puiser tous ceux qui sont confrontés au problème des terminologies : écrivains, enseignants, journalistes, animateurs. Des néologismes d'*Amawal* sont même utilisés aujourd'hui, notamment dans les bulletins d'information à la télévision et à la radio, par d'autres dialectes berbères, algériens et marocains. Si le mouvement se confirme on pourrait aboutir, à plus ou moins longue échéance, à une unification des terminologies spécialisées, ce qui réduirait de façon notable les divergences entre les dialectes. Dans *Amawal* comme dans la plupart des autres glossaires jusqu'ici proposés, c'est souvent le touareg qui fournit l'essentiel des bases de dérivation. Même si ces textes ont des prétentions pan berbères, le recours massif au touareg ne se justifie pas, ce dialecte possédant un important stock lexical inconnu des dialectes du nord qui, ne l'oublions pas, regroupent la majorité des locuteurs

berbérophones. En fait, si on choisit le touareg, c'est parce qu'on pense que c'est le dialecte le plus " pur ", c'est à dire le moins affecté par l'emprunt étranger. Or, une opération d'aménagement linguistique ne doit pas s'appuyer sur ce type de considération, elle doit plutôt viser à doter la langue de moyens d'expression fonctionnels qui lui permettent de répondre aux besoins des locuteurs.

Le mouvement de néologie berbère gagnerait à être contrôlé par un organisme de recherche scientifique qui aura pour tâche non seulement de forger de nouveaux mots mais aussi de cerner les besoins en matière de terminologie, d'approfondir la connaissance des structures et des potentialités de la langue, de recenser le vocabulaire existant, de réaliser des glossaires spécialisés. Bien souvent, les mots à inventer existent déjà : il suffit seulement de les retrouver et de les adapter aux besoins nouveaux.

Si des néologismes doivent être forgés pour exprimer les réalités nouvelles, il faut se garder de la frénésie du néologisme qui peut entraver la compréhension et donc gêner la communication.

Inscription libyque " Laazib n'Ikkis "
(Haut-Atlas marocain)



En couverture, la plus ancienne inscription libyque " Laazib n'Ikkis " retrouvée dans le haut Atlas marocain et datée du 5ème - 7ème siècle av J.C.